

Gen. 1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יְהִי מֵאֲרָתָּ בֵּר קִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה
וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשָׁנִים:

Gen. 1:14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός
Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς
τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς **σημεῖα**
καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

Gen. 1:14 Et Dieu a dit :
Qu'adviennent des luminaires dans le firmament des cieux
LXX + [pour illumination de la terre]
pour séparer entre le jour et la nuit ÷
et qu'ils adviennent pour être **signes** et pour les temps et pour jours et années

Gen. 1:15 Et qu'ils adviennent
pour être luminaires [pour illumination] dans le firmament des cieux
pour illuminer sur la terre ÷
et il est advenu ainsi.

Gen. 1:16 Et Dieu a fait les deux luminaires grands ÷
le luminaire plus grand pour régir le jour
et le luminaire plus petit pour régir la nuit - et les étoiles.

Gen. 1:17 Et Dieu les a donnés [posés] dans le firmament des cieux ÷
pour illuminer sur la terre ;

Gen. 1:18 et pour régir dans le jour et dans la nuit
et pour séparer entre la lumière et la ténèbre ÷
et Dieu a vu : Cela est beau.

Gen. 4:15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הָרֹג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם
וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן **אוֹת** לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ:

Gen. 4:15 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καὶν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει.
καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς **σημεῖον** τῷ Καὶν
τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

Gen. 4:15 Et YHVH [Dieu] lui a dit : Certes [Cela ne sera pas ainsi]
Quiconque tuera Qaïn, sept fois il sera vengé
[Quiconque aura tué Caïn paiera sept vengeances] ÷
et YHVH [Dieu] a mis pour Qaïn, un **signe** :
ne le frapperait / *tuerait* pas, quiconque le trouverait.

σημεῖον signe

- Gen. 9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אֶת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם:
- Gen. 9:13 אֶת־קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בַעֲנָן וְהָיְתָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
- Gen. 9:12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε
Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶν μεθ' ὑμῶν,
εἰς γενεὰς αἰωνίους·
- Gen. 9:13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.
- Gen. 9:12 Et Dieu a dit : Voici le **signe de l'alliance**
que je place entre moi et vous et tout âme vivante qui est avec vous ÷
pour les générations à jamais.
- Gen. 9:13 Mon arc, je (le) donne [*mets*] dans la nuée ÷
et ce sera un **signe d'alliance** entre moi et la terre.
- Gen. 9:14 Et il adviendra quand j'assemblerai une nuée au-dessus de la terre ÷
[™ et] que l'arc sera vu dans la nuée,
- Gen. 9:15 [™ Et] je me souviendrai de l'alliance qu'il y a entre moi et entre vous
et entre toute âme vivante en toute chair
et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.
- Gen. 9:16 Et l'arc [*mon arc*] sera dans la nuée ÷ et je le verrai pour me souvenir de l'alliance à jamais
entre Dieu et entre toute âme vivante en toute chair qui est sur la terre.
- Gen. 9:17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
זֶאת אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
- Gen. 9:17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.
- Gen. 9:17 Dieu a dit à Noah ÷
Ceci est le **signe de l'alliance**
que j'ai fait lever entre moi et entre toute chair qui est sur la terre.
- Gen. 17:11 וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשַׁר עֶרְלְתְּכֶם
וְהָיְתָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
- Gen. 17:11 καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.
- Gen. 17:10 Et voici mon **alliance** que vous garderez,
entre moi et entre vous, et ta semence après toi ÷
que tout mâle d'entre vous soit circoncis.
- Gen. 17:11 Vous serez circoncis dans la chair de votre prépuce ÷
et ce sera un **signe d'alliance** entre moi et entre vous.

Ex. 3:12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנָהֳלַךְ הָאֹת כִּי אֶנֶכִּי שְׁלַחְתִּיךָ
בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:

Ex 3:12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι
Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω·
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου
καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

Ex 3:11 Et Moshèh a dit à Dieu : Qui suis-je,
pour aller vers Pharaon [+ *le roi d’Egypte*]
et pour faire sortir les fils d’Israël d’Egypte ?

Ex 3:12 Et Il a dit [*Mais Dieu s’est adressé à Moïse en disant*] :
Je serai avec toi et tel (sera) pour toi le signe que c’est MOI qui t’ai envoyé [*d’ici*]¹ ÷
quand tu auras fait sortir le [*mon*] peuple d’Egypte,
vous servirez [*vous mettrez au service de*]² Dieu sur cette montagne-ci.

¹ Le *qal* du verbe traduit ici par *exapostéllô* est rendu plus couramment par *apostéllô* («envoyer»); d’où l’addition en français «d’ici», (*exapostéllô* signifiant ailleurs dans l’Exode «renvoyer»).

² TM *‘âḥad* ; *latreuin*, même à propos des relations avec Dieu, conserve pour dominante la relation de « servir », comme le montre l’alternance avec *douleuin* (pour le culte des faux-dieux), tant qu’il s’agit du service religieux non sacerdotal (voir S. DANIEL, p. 66-72); la traduction française doit cependant refléter la nuance propre au verbe *latreuin*, d’où le choix de «se mettre au service», qui exclut un état d’asservissement.

σημεῖον signe

- Ex. 4: 8 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֶל הָאֵת הָרֹאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקֶל הָאֵת הָאַחֲרוֹן:
- Ex. 4: 9 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנִי הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֶלְךָ וְלִקְחֹתַי מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכֹתַי הַיִּבְשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיִבְשָׁת:
- Ex 4: 8 ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ **σημεῖου** τοῦ πρώτου,
πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ **σημεῖου** τοῦ ἐσχάτου.
- Ex 4: 9 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ **σημείοις** τούτοις
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου,
λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν,
καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. -
- Ex 4: 2 Et YHVH lui a dit :
Qu'est-ce dans ta main ?
et il a dit [*il a répondu*] : Un **bâton**.
- Ex 4: 3 Et Il a dit : Jette-le à terre ;
et il l'a jeté à terre et c'est devenu un **serpent** ÷
et Moshèh s'est enfui en face de lui.
- Ex 4: 4 Et YHVH a dit à Moshèh :
Envoie ta main et saisis° sa queue ! [*Etends la main et saisis la queue*] ÷
et il a envoyé sa main et il l'a saisie° [*Et ayant donc étendu la main, il a saisi la queue*]
et elle est devenue un bâton en sa paume [*dans sa main*].
- Ex 4: 5 De la sorte, ils auront foi qu'Il a été vu par toi YHVH, le Dieu de leurs pères
Dieu de 'Abrâhâm, Dieu d'Yçhaq et Dieu de Ya'aqob.
- Ex 4: 6 Et YHVH lui a dit encore :
Fais donc venir ta main sur ton sein !
et il a fait venir sa main sur son sein
et il l'a fait sortir [+ *de son sein*] et voici, sa **main** était [_{TM} **lépreuse**] comme neige.
- Ex 4: 7 Et Il a dit : Retourne ta main sur ton sein ; et il a retourné sa main sur son sein ÷
et il l'a fait sortir de son sein
et voici, elle était retournée comme sa chair
LXX ≠ [*et de nouveau elle était rétablie {= redevenue} à la couleur de sa chair*].
- Ex 4: 8 Et il adviendra, s'il n'ont pas **foi** à **toi**
et s'ils n'écoutent pas la **voix** du premier **signe** ÷
qu'ils auront **foi** à la **voix** du dernier **signe**.
- Ex 4: 9 Et il adviendra s'ils n'ont pas encore **foi** [*en toi*] à ces deux **signes**-là
et s'ils n'écoutent pas ta **voix**,
tu prendras des eaux du Nil [*Fleuve*] et tu les répandras sur la (terre)-sèche° / le sec ÷
et les **eaux** que tu prendras du Nil [*Fleuve*] deviendront **sang** sur la (terre)-sèche° / le sec.

σημείον signe

- Ex. 4:17 וְאַת־הַמִּטָּה הָיָה תִּקְחַ בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת־הָאֵתָת׃
- Ex 4:17 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ **σημεῖα**.
- Ex 4:14 Et la colère du Seigneur s'est enflammée contre Moshèh et Il a dit : N'est-ce [*ne voilà-t-il*] pas 'Aharon ton frère, le Lévite ? Je sais qu'il parlera, il parlera lui [*pour toi*] ! (...)
- Ex 4:17 Et ce **bâton** [*qui s'est tourné en serpent*], tu le prendras dans ta main ÷ et par lui tu feras les **signes**.³
- Ex. 4:28 וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָח׃
וְאֵת כָּל־הָאֵתָת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
- Ex 4:28 καὶ ἀνήγγειλεν Μωσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς **λόγους** κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ **σημεῖα**, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.
- Ex 4:28 Et Moshèh a indiqué à 'Aharon toutes les paroles de YHVH qui l'avait envoyé cf. Tg
ou bien : [toutes les paroles pour lesquelles l'avait envoyé YHVH]
LXX ≠ [toutes les paroles du Seigneur qu'Il avait mandées]
ainsi que tous les **signes** qu'Il lui avait commandés.
- Ex. 4:30 וַיְדַבֵּר אֶהֱרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃
וַיַּעַשׂ הָאֵתָת לְעֵינֵי הָעָם׃
- Ex 4:30 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ **σημεῖα** ἐναντίον τοῦ λαοῦ.
- Ex 4:29 Et Moshèh et 'Aharon sont allés réunir tous les anciens des fils d'Israël
LXX ≠ [Or Moïse est parti, ainsi qu'Aaron
et ils ont rassemblé le conseil des anciens des fils d'Israël].
- Ex 4:30 Et il a dit, 'Aharon, toutes les **paroles** qu'avait dites YHVH à Moshèh ÷ et il a fait les **signes** sous les yeux du [*devant le*] peuple.
- Ex 4:31 Et le peuple a eu foi ÷ et ils ont écouté [*et s'est réjoui*]⁴ que YHVH avait visité [*veillé-sur ?*] les fils d'Israël et qu'il avait vu leur misère [*détresse*] ; et ils se sont [*et le peuple s'est*] inclinés et ils se sont prosternés.

³ Selon les *Pirqé Aboth* V, 6 le *mattheh* est un des sept éléments de la création qui furent créés "*bein hashemashoth*", « entre les temps fixés ». Sa place dans l'énumération le fait correspondre aux luminaires, créés "pour être signes".

⁴ Le Tg soutient la leçon du TM עָשָׂה, contre LXX qui a lu עָשָׂה

- Ex. 7: 3 וַאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְהִרְבִּיתִי אֶת־אַתְּתִי וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- Ex 7: 3 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ
καὶ πληθυνῶ τὰ σημεία μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
- Ex 7: 1 Et YHVH a dit à Moshèh [*a parlé à Moïse en disant*] :
Vois [*Voici*], je t'ai donné (comme) Dieu pour Pharaon
et 'Aharon, ton frère, sera ton prophète.
- Ex 7: 2 Et tu [*lui*] diras, toi, tout ce que Je te commanderai ÷
et 'Aharon ton frère, parlera à Pharaon,
et il (r)enverra [*pour qu'il (r)envoie*] les fils d'Israël hors de sa terre.
- Ex 7: 3 Mais, Moi, je rendrai dur / difficile [*j'endurcirai*] le cœur de Pharaon ÷
et je multiplierai mes signes et mes prodiges en terre d'Egypte.
- Ex. 7: 9 כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת
וְאִמְרַת אֶל־אַהֲרֹן קח אֶת־מִטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתִנּוּן:
- Ex 7: 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραῶ λέγων Δότε ἡμῖν σημείον ἢ τέρας,
καὶ ἑρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραῶ
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.
- Ex 7: 9 Si Pharaon vous parle en disant : Donn[ez-nous un signe ou]⁵ un prodige⁶,
tu diras à [ton frère] 'Aharon⁷:
Prends ton bâton et jette-le [à terre] devant Pharaon
LXX ≠ [et devant ceux de sa suite] : ce sera un monstre [dragon].⁸

⁵ Traduction : BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* / 2.

(C'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, nous empruntons les notes sur l'Exode).

⁶ "Le recours au prodigieux... devait rester secondaire et constituer une sorte de démonstration par force, mais en dernier recours, dès lors que la demande par la parole... s'avérerait vaine"

(Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 193)

TM semble opposer "*mophet*", le prodige qui impressionne, obnubile et "*oth*", le signe qui provoque l'interprétation, celui que Moïse devait donner, si besoin, aux fils d'Israël. LXX suggère les deux possibilités, selon l'état de Pharaon. En tout cas, on sort du langage verbal, discursif. "Devant Pharaon": c'est lui qui interprète le prodige, selon sa psychologie propre. Notons que le "*rhabdos*" doit être jeté à terre.

⁷ "(L'opération) n'est pas accomplie par Moïse, mais par Aaron..."

Tout se passe comme si, dans la mise en oeuvre d'une entreprise violente, il était nécessaire de prévenir la propre violence de Moïse." (R. DRAI, *Sortie d'Egypte*, p. 202).

⁸ "Le grec respecte la différence entre les vocables de l'hébreu". Ici le bâton se transforme non en "serpent" (*nàhàsh* / *ophis*), mais en "monstre" (*tannin* / *drakôn*) . "Le terme désignant ce reptile a dans la Bible une valeur symbolique : celle d'un animal fabuleux représentant une puissance mystérieuse." (BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie*/2. p. 36) Ici il est "révélation de l'état monstrueux auquel le régime égyptien a régressé quand le signe est accompli." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 194).

Ex. 8:19

וְשִׁמַּתִּי פֶדֶת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמָּךְ

לְמָחָר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:

Ex 8:19 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ·

ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

Ex 8:18 Mais en ce jour-là,

Je **distinguerai** [*marquerais d'un prodige*] **la terre de Goshèn, où mon peuple se tient**

pour qu'il n'y ait point de taons [*là, il n'y aura pas de mouches à chien*] ÷

afin que tu saches que moi, YHVH, je suis au sein de la terre

[*que moi, Je suis, le Seigneur, le Seigneur de toute la terre*].

Ex 8:19 J'établirai un rachat [*une séparation*]⁹ entre mon peuple et ton peuple ÷

et c'est demain qu'il y aura [*sur la terre*] ce **signe**.

⁹ Le TM a une forme hapax [פֶּדֶת] au lieu de [פְּדוּת] √ [פָּדָה] “racheter”;
il semble que LXX ait lu [פָּלָה] de √ [פָּלָה] “distinguer”.

Ex. 10: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לְבֹו וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְּי אֱלֹה בְּקִרְבּוֹ:

Ex. 10: 2 וּלְמַעַן תִּסְפָּר בְּאָזְנִי בְנִי וּבֶן־בְּנִי אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־אֶתְּי אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בָם
וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Ex 10: 1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων Εἵσελθε πρὸς Φαραῶ·
ἐγὼ γὰρ ἐσκήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ **σημεῖα** ταῦτα ἐπ’ αὐτούς·

Ex 10: 2 ὅπως διηγῆσθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ **σημεῖα** μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

Ex 10: 1 Et YHVH a dit [*parlé*] à Moshèh [*en disant*] :
Viens [*Entre*] chez Pharaon ÷
car, Moi, J’ai appesanti [*endurci*] son cœur
et le cœur de ses serviteurs [*et celui des gens de sa suite*],
afin de placer ces **signes** en leur sein
LXX [*pour que, les uns après les autres, ces signes surviennent sur eux / les atteignent*].

Ex 10: 2 et afin que tu racontes [*vous racontiez*]
aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils
LXX [*aux oreilles de vos enfants et aux enfants de vos enfants*]
comment je me suis joué¹⁰ [*moqué*] des Egyptiens
et quels **signes** j’ai mis chez eux ÷
afin que vous sachiez que Je Suis, YHVH.

¹⁰ La conjugaison réflexive du verbe עָלָל “agir” prend souvent la nuance “jouer un rôle”, “agir en se jouant”. RASHI traduit “faire” et interprète en se fondant sur Nb 22:29 & 1Sm 6:6. LXX utilise un verbe au sens très fort, qui peut désigner mauvais traitements et torture ; cf. 1Rs 6: 6; Sg 12:25-26.

Ex. 11: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פֶּרֶעַה
לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Ex. 11:10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לְפָנָי פֶּרֶעַה
וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרֶעַה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ:

Ex 11: 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ **σημεῖα** καὶ τὰ **τέρατα** ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

Ex 11:10 Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν
πάντα τὰ **σημεῖα** καὶ τὰ **τέρατα** ταῦτα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐναντίον Φαραω·
ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Ex 11: 1 Et YHVH a dit à Moshèh :
Il y a encore une **frappe** [**plaie**] que je vais faire venir sur Pharaon et sur l’Egypte ;
après quoi, il vous (r)enverra d’ici (...)
Ex 11: 9 Et YHVH a dit à Moshèh : Pharaon ne vous écouterà pas ÷
afin que se multiplient [+ *se multiplient*, mes **signes** et] mes **prodiges**, en terre d’Egypte.
Ex 11:10 Et Moshèh et ’Aharon ont donc fait tous [*ces* **signes** et] ces **prodiges**
[+ *en terre d’Egypte*]
devant Pharaon ÷
mais YHVH a fait s’obstiner [*endurci*] le cœur de Pharaon,
et il n’a pas (r)envoyé [*voulu* (r)envoyer] les fils d’Israël hors de sa terre.

Ex. 12:13

וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם

וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם

וְלֹא-יָהָיָה בְּכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהֶכְתִּי בָאֲרֶץ מִצְרָיִם:

Ex 12:13 καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν **σημείῳ** ἐπὶ τῶν οἰκῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ,
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

Ex 12: 3 Parlez à toute la communauté d'Israël pour dire

LXX ≠ [*Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël en disant*] :

Le dix de ce mois ÷

que chacun de vous se procure [*qu'ils prennent chacun*]

une tête-de-menu-bétail [*sèh*] par maison paternelle [*de lignage paternel*]

[*chacun*] une tête de-menu-bétail [*sèh*] par maison [*maisonnée*] (...)

Ex 12: 7 Et ils prendront du sang

et ils en mettront sur les deux montants et sur le linteau ÷

des maisons dans lesquelles ils la mangeront.

Ex 12:13 Et le **sang** servira pour vous de **signe**, sur les maisons où vous serez,

et je verrai le sang et je sauterai au-delà de vous [*vous abriterai*] ÷

et il n'y aura pas pour vous de fléau exterminateur

quand je frapperai la terre d'Egypte.

σημείον signe

Ex. 13: 9

וְהָיָה לָךְ לְאֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן

תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ

כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

Ex 13: 9 καὶ ἔσται σοι **σημείον** ἐπὶ τῆς χειρός σου

καὶ **μνημόσυνον** πρὸ ὀφθαλμῶν σου,

ὥπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου·

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

Ex 13: 6 Pendant sept [$\neq$ six] jours, tu mangeras des **maçôth / azymes** [(pains) sans-levain] ÷

et le septième jour, il y aura fête pour YHVH (...)

Ex 13: 8 Et tu expliqueras [*raconteras*] à ton fils, en ce jour-là, pour dire :

C'est à cause de ce qu'a fait YHVH pour moi,

quand je suis sorti [*sortais*] d'Egypte.

Ex 13: 9 Et cela te servira de **signe** sur ta main

et de **mémorial** entre tes yeux

afin que **la Loi de YHVH** soit dans ta bouche ÷

car c'est d'une main forte [*puissante*] que YHVH [*Dieu*] t'a fait sortir d'Egypte.

- Ex. 13:16 וְהָיָה לְאוֹת עָלַי דָּכָה וּלְטוֹטָפֶת בֵּין עֵינַי
כִּי בְּתוֹק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:
- Ex 13:16 καὶ ἔσται εἰς **σημείον** ἐπὶ τῆς χειρός σου
καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταίᾳ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.
- Ex 13:11 Et il adviendra, lorsque YHVH t'aura fait entrer dans la terre du Kena'anite.
selon ce qu'il t'a juré, à toi et à tes pères et qu'il te l'aura donnée,
- Ex 13:12 Et tu feras passer [*prélèveras*] tout (être) qui ouvre la matrice, [*les mâles*],
à [(pour)] YHVH ÷
et tout (être) qui ouvre (la matrice) parmi les portées du bétail qui est à toi :
les mâles sont à YHVH.
- LXX ≠ [*tout (être) qui ouvre la matrice parmi tes portées-de-bovins ou tes bestiaux,
tous ceux qui t'advieront, les mâles, tu les consacreras au Seigneur*].
- Ex 13:13 Tout âne qui ouvre {= sorti le premier}, tu le libéreras par une tête de menu bétail
LXX ≠ [*Pour tout (être) qui ouvre la matrice d'une ânesse,
tu donneras en échange un mouton*],
que si tu ne le libères pas, tu lui briseras-la-nuque
LXX ≠ [*mais si tu ne fais pas l'échange, tu le rachèteras*] ÷
et tout premier-né d'hommes parmi tes fils, tu le libéreras [*tu le rachèteras*].
- Ex 13:14 Et il adviendra que ton fils te demandera demain : Que signifie cela ?
LXX ≠ [*Et si ton fils te questionne après cela en disant : ...*] ÷
tu lui diras : C'est à force de main [*d'une main puissante*]
que YHVH nous a fait sortir [+ de la terre] d'Egypte,
de la maison des esclaves [*de servitude*].
- Ex 13:15 Et il est advenu, comme Pharaon s'opiniâtrait à ne pas nous (r)envoyer
LXX ≠ [*Lorsque Pharaon s'endurcissait (contre le fait de) nous (r)envoyer*],
YHVH a tué tout premier-né en terre d'Egypte,
depuis le premier-né de l'humain, jusqu'au premier-né du bétail [*des bestiaux*] ÷
voilà pourquoi je sacrifie à YHVH tout (être) qui ouvre la matrice, les mâles,
et tout **premier-né** de mes fils je le libère [*rachèterai*].
- Ex 13:16 Et ce sera un **signe** sur ta main
et un **fronteau** entre tes yeux ÷
≠ [*et un (signe) inébranlable devant tes yeux*]
car c'est à force de main [*d'une main puissante*]
que YHVH nous [t']a fait sortir d'Egypte.

Ex. 31:13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת-שַׁבָּתִתִּי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹת /הוא ביני וביניכם לְדַרְתֵּיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:

Ex 31:13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
Ὅρατε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
σημείον ἐστὶν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

Ex 31:12 Et YHVH a dit à Moshèh :

Ex 31:13 Et toi, parle [*≠ donne un ordre*] aux fils d'Israël, pour dire :
Surtout, vous garderez [*Voyez / veillez et vous garderez*] mes shabbaths ¹¹ ÷
car c'est un signe entre moi et vous [*auprès de moi et chez vous*],
pour toutes vos générations
afin qu'on sache que Je suis, YHVH, qui vous consacre / sanctifie.

Ex. 31:17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

Ex 31:17 ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημείον ἐστὶν αἰώνιον,
ὅτι ἐν ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

Ex 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] shabbath[s] ÷
pratiquant le shabbath dans toutes leurs générations : c'est une alliance d'éternité.

Ex 31:17 Entre moi et les fils d'Israël, c'est un signe d'éternité ÷
car en six jours YHVH a fait les cieus et la terre
mais le septième jour, Il a chômé et Il a repris-haleine [*Il a cessé et s'est reposé*].

¹¹ A la particule hébraïque *akh* correspond l'impératif grec : *horâte* : voyez, veillez.
Akh a souvent une valeur restrictive.
Selon RASHI, c'est la règle ; il comprend : "le zèle pour les travaux ne doit pas faire négliger le shabbat".

- Nb 14:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנֶּה יִנָּצְנִי הָעָם הַזֶּה
וְעַד־אַנֶּה לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל הָאֱתוֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
- Nb 14:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
᾿Εως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι
ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;
- Nb 14:10 Et toute la communauté a dit
de les (Josué et Caleb) assommer [lapider] avec des pierres ÷
et la gloire de YHVH a été vue, [+ dans une nuée],
dans [sur] la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
par tous les fils d'Israël.
- Nb 14:11 Et YHVH a dit à Moshèh :
Jusqu'à quand ce peuple va-t-il me mépriser ?
jusqu'à quand n'auront-ils pas foi en moi,
malgré tous les signes que j'ai opéré en leur sein ?
- Nb 14:22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
הָרָאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֱתוֹתֵי אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבְמִדְבָּר
וַיִּנָּסוּ אֹתִי זֶה עֲשֶׂה פְעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
- Nb 14:22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου
καὶ τὰ σημεία, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,
καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον
καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,
- Nb 14:20 Et YHVH a dit [à Moïse] :
J'ai pardonné [*≠ Clément, je le suis envers eux*], selon ta parole.
- Nb 14:21 Mais par ma vie et par la gloire de YHVH qui remplit toute la terre,
- Nb 14:22 de tous ces hommes
qui ont vu ma gloire
et mes signes que j'ai faits en Egypte et au désert [*dans ce désert-ci*] ÷
qui m'ont mis-à-l'épreuve, par dix fois, et n'ont pas écouté ma voix,
- Nb 14:23 aucun ne verra la terre que j'ai promise par serment à leurs pères ÷
LXX + [*mais seulement leurs enfants qui sont avec moi ici,*
ceux qui ne connaissent ni bien ni mal, tout jeune inexpérimenté ;
à ceux-là, je donnerai la terre]
aucun de ceux qui me méprisent ne la verra
LXX ≠ [*mais tous ceux qui m'exaspèrent ne la verront pas*] !

Nb 17: 3 אֵת מַחֲתוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם
וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
וַיְהִיו לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nb 17: 3 τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποιήσων αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,
ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν
καὶ ἐγένοντο εἰς **σημείον** τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

Nb 17: 3 Les **cassolettes** de ceux qui ont péché contre leurs âmes ÷
et qu'on les martèle en fines-lames pour en recouvrir l'autel

Nb 16:38 [Et fais-en des plaques martelées, un pourtour pour le lieu d'offrandes]
car on les a offertes devant YHVH et elles sont devenues saintes
LXX ≠ [car ils ont été offerts devant le Seigneur et ils ont été sanctifiés] ÷
et elles seront [ils sont devenus] un **signe** pour les fils d'Israël ¹².

Nb 17:25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הָשִׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמַשְׁמַרְתָּ לְאוֹת לִבְנֵי־מִדְיָן
וְתָכַל תִּלְוֹנָתָם מֵעַלִּי וְלֹא יָמָתוּ:

Nb 17:25 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν
σημείον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

Nb 17:25 Et le Seigneur a dit à Moshèh :
Fais retourner **le bâton de 'Aharon** devant le Témoignage, pour être conservé,
comme **signe pour les fils de rébellion** [*≠ fils de la non-écoute*] ÷
et que leurs murmures° s'achèvent [*leur murmure° cesse*] devant moi
et ils ne mourront pas.

¹² Pour Maxime le Confesseur,
- les braseros sont *l'intellect* de ceux qui montrent pour Dieu un zèle sans connaissance,
- les plaques martelées figurent l'enseignement qui travaille cet *intellect*;
- le lieu d'offrandes est la *gnose* divine, à laquelle peut alors s'appliquer *l'intellect*.

Nb 21: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שֵׁרֶף וְשִׁים אֹתוֹ עַל־יָסֹד
וְהָיָה כָּל־הַנִּשְׁוֹף וְרָאָה אֹתוֹ וְחָיָה:

Nb 21: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נִחָשׁ נִחָשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל־תֵּימָן
וְהָיָה אִם־נִשְׁךְ הַנִּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נִחָשׁ הַנִּחָשֶׁת וְחָיָה:

Nb 21: 8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν
καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ **σημείου**,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιος ἄνθρωπον,
πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

Nb 21: 9 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς ὄφιν χαλκοῦν
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ **σημείου**,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιος ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

Nb 21: 8 Et YHVH a dit à Moshèh :
Fais-toi un **Brûlant** et mets-le sur un **étendard**
[Fais-toi un serpent et mets-le sur un **signe**] ÷
et il se fera que [+ si le serpent mord un humain]
quiconque aura été mordu et le verra restera en vie.

Nb 21: 9 Et Moshèh a fait un serpent de bronze
et il l'a mis sur l'**étendard** [le **signe**] ÷
et il est advenu
que si le serpent mordait un homme
et qu'il regardait le serpent de bronze
et il vivait.

Nb 26:10 ותפתח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתבלַע אֹתָם וְאֶת־קָרַח בְּמֹות הָעֵדָה
בְּאֶכָל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתַיִם אִישׁ וַיְהִי לָנֶס׃

Nb 26:10 καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ,
ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους,
καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,

Nb 26: 9 Fils de 'Elî-'Âb : Nemou-'El et Dâtân et 'Abî-Râm;
c'est ce Dâtân et cet 'Abî-Râm, (hommes) considérés de la communauté
qui se sont soulevés contre Moshèh et contre 'Aharon
avec la bande de Qorah, dans leur soulèvement contre YHVH.

Nb 26:10 Et la terre a ouvert [*ouvrant*] sa bouche [TM et] les a engloutis, ainsi que Qorah
lors de la mort de la communauté [*son assemblée*] ÷
[lorsque] le feu ayant [a] dévoré les deux cent cinquante [TM hommes],
et ils sont devenus un **étendard** {= exemple ?} [*signe*].

Dt 4:34 אוּ | הִנֵּסָה אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לּוֹ גֹי מִקָּרֵב גֹּי
בְּמִסַּת בְּאַלְתָּת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבִיד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְשׁוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים
כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

Dt 4:34 εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους
ἐν **πειρασμῷ** καὶ ἐν **σημείοις** καὶ ἐν **τέρασιν** καὶ ἐν **πολέμῳ**
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
ἐνώπιόν σου βλέποντος·

Dt 4:34 Ou bien est-il un dieu qui ait mis à l'épreuve
de venir prendre pour lui une nation du sein d'une nation
par des **épreuves**, par des **signes**, par des **prodiges**, par un **combat**,
par une main forte et un bras étendu et par de grandes terreurs [*visions*] ÷
comme tout ce qu'a fait pour vous le Seigneur votre Dieu, en Egypte, sous tes yeux ?

σημείον signe

- Dt 6: 8 וְקִשְׁרָתָם לְאֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָשָׁפֶת בֵּין עֵינֶיךָ :
- Dt 6: 8 καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς **σημεῖον** ἐπὶ τῆς χειρός σου,
καὶ ἔσται **ἀσάλευτον** πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
- Dt 6: 6 Et ces paroles que, moi, je te commande aujourd'hui,
elles seront sur ton cœur [*dans ton cœur et dans ton âme*].
- Dt 6: 7 Et tu les inculqueras ¹³ à tes fils
et tu parleras d'elles,¹⁴
assis dans ta maison et marchant sur la route,
et te couchant et te relevant.
- Dt 6: 8 Et tu les attacheras comme un **signe** sur ta main ÷
et elles serviront de **fronteau** entre [*seront un (signe) inébranlable devant*] tes yeux.
- Dt. 6:22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתָת וּמוֹפְתִים גְּדֹלִים וְרַעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ :
- Dt. 6:22 καὶ ἔδωκεν κύριος **σημεῖα** καὶ **τέρατα μεγάλα** καὶ **πονηρὰ**
ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·
- Dt. 6:20 Et lorsque, demain, ton fils te demandera [*questionnera*] pour dire :
Qu'est-ce que c'est que ces témoignages / ordres, ces décrets et ces règles
que YHVH, notre Dieu vous a commandés ?
- Dt. 6:21 Tu diras à ton fils : Nous étions esclaves [*domestiques*] de Pharaon en Egypte ÷
et YHVH nous a fait sortir d'Egypte [*de là*] à main forte [*puissante° + et à bras élevé*].
- Dt. 6:22 et YHVH a accompli sous nos yeux des **signes** et des **prodiges grands** et **terribles**
contre l'Egypte, contre Pharaon et contre toute sa maison.

¹³ [וְשִׁנְנָתָם] piel de *shânan* rendu par [προβιβάζεις] Tg N et Aquila lisent *shânah* “tu répéteras”

¹⁴ Tg : tu les méditeras

Dt 7:19

הַמֹּסֶת הַגְּדֹלָת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ

וְהָאֵתָת וְהַמִּפְתִּים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַיָּדָע הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

כִּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יֹרָא מִפְּנֵיהֶם:

Dt 7:19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου,

τὰ **σημεῖα** καὶ τὰ **τέρατα** τὰ **μεγάλα** ἐκεῖνα,

τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν,

ὥς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·

οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

Dt. 7:17 Si tu te dis en ton cœur [*ta pensée*] :

Ces nations (sont) [*Cette nation est*] plus nombreuse[s] que moi ÷

Comment pourrai-je les déposséder [*anéantir*] ?

Dt. 7:18 Ne les crains pas ÷

te souvenant, que tu te souviennes [*par le souvenir, souviens-toi*]

de ce qu'a fait YHVH ton Dieu, à Pharaon et à toute l'Egypte,

Dt. 7:19 les grandes **épreuves** qu'ont vues tes yeux,

et les **signes** et les **prodiges** [*et ces grands prodiges-là*],

et la main forte [*puissante*°] et le bras étendu [*élevé*]

par lesquels YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir ÷

ainsi fera YHVH ton Dieu, à tous les peuples que tu craindrais.

Dt. 11: 3 וְאֶת־אֲתֵתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם
לְפָרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְלִכְל־אֶרֶצוֹ:

Dt. 11: 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου
Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ

Dt. 11: 2 Vous connaissez aujourd'hui
— car il ne s'agit pas de vos fils [*petits-enfants*],
qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu la leçon de YHVH, votre Dieu ÷
sa grandeur, sa main forte [*la main puissante*°] et son bras étendu [*le bras élevé*]

Dt 11: 3 Et ses signes et ses œuvres [*prodiges*], qu'Il a faits au milieu de l'Egypte ÷
contre Pharaon, roi d'Egypte et contre toute sa terre.

Dt 11:18 וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹשֶׁפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם:

Dt 11:18 καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα
εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν·
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

Dt 11:18 Et vous mettez ces paroles-là sur votre cœur
et sur votre âme ÷
et vous les attacherez comme un signe sur votre main
et elles seront un fronteau entre tes yeux
LXX ≠ [*et ce sera un (signe) inébranlable devant tes yeux*].

Dt 11:19 Et vous les enseignerez à vos fils,
pour parler d'elles ÷
assis dans ta maison et marchant sur la route,
et te couchant et te relevant.

- Dt. 13: 2 כִּי־יָקוּם בְּקֶרְבְּךָ נָבִיא אֹו חֵלֶם חֲלוֹם
וַיָּתֵן אֵלֶיךָ אֹת אֹו מוֹפֵת:
- Dt. 13: 3 וְבֹא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר
נִלְכָּה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעֻתֶם וְנַעֲבֹדֵם:
- Dt. 13: 2 ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον
καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας
- Dt. 13: 3 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων
πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἶδατε
- Dt. 13: 2 Et s'il surgit au milieu de toi un prophète ou un songeur de songes ÷
qui te donne {= propose} un signe ou un prodige
- Dt. 13: 3 et qu'arrive le signe ou le prodige dont il t'a parlé, en disant ÷
Nous irons / Allons à la suite d'autres dieux, ceux que tu n'as pas connus -
et servons-les [*rendons-leur un culte*],
- Dt. 13: 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète-là ou de ce songeur de songes-là ÷
car le Seigneur votre Dieu vous met-à-l'épreuve
pour savoir si vous aimez le Seigneur, votre Dieu,
de tout votre cœur et de toute votre âme.
- Dt. 13: 5 C'est à la suite de YHWH, votre Dieu, que vous irez et c'est Lui que vous craindrez ÷
et ce sont ses commandements que vous garderez et c'est sa voix que vous écouterez
et c'est Lui que vous servirez et à lui que vous vous attacherez
LXX ≠ [*et c'est de son côté que vous vous rangerez*].
- Dt. 26: 8 וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָרֵעַ נְטוּיָהּ וּבְמִצְרָא נָדָל
וּבְאַחֲזוֹת וּבְמִנְפֹתִים:
- Dt. 26: 8 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου
αὐτὸς
ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
- Dt. 26: 5 Et tu répondras et tu diras devant YHWH, ton Dieu,
Mon père était un Araméen perdu / errant [*a rejeté la Syrie*]
et il est descendu en Egypte et il a résidé là, avec peu [*un petit nombre*] (de gens) ÷
et là, il est devenu une nation grande, forte et nombreuse
LXX ≠ [*et là, il est devenu une grande nation, et une grande et nombreuse multitude*] (...)
- Dt. 26: 8 Et YHWH nous a fait sortir d'Egypte [+ *lui-même*]
par [*une grande force et*] une main forte [*puissante*°] et un [*son*] bras étendu [*élevé*]
et par grande terreur [≠ *des visions grandes*] ÷
et par des signes et des prodiges.

σημεῖον signe

- Dt. 28:46 וְהָיוּ בְךָ לְאִזָּת וּלְמוֹפֶת וּבְזָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:
- Dt. 28:46 καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα
καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
- Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu (...)
- Dt. 28:45 Toutes ces malédictions arriveront sur toi et elles te poursuivront et elles t'atteindront jusqu'à ce que tu sois anéanti
LXX + [et jusqu'à ce que tu périsses / disparaisses] ÷
parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Dieu,
pour garder ses observances et ses commandements qu'il t'a commandés
LXX ≠ [pour garder ses commandements et ses règles du droit, tout ce qu'il t'a commandé].
- Dt. 28:46 Et il y aura chez toi {= elles te serviront de ?} des signes et des prodiges ÷
ainsi que chez ta semence, à jamais / pour l'éternité.
-
- Dt. 29: 2 הַמִּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
הָאֵלֹת וְהַמּוֹפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם:
- Dt. 29: 2 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα
- Dt. 29: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël et il leur a dit ÷
Vous avez vu tout ce qu'a fait YHVH sous vos yeux, dans la terre d'Egypte,
à Pharaon, à tous ses serviteurs [les gens de sa suite] et à toute sa terre
- Dt. 29: 2 les grandes épreuves qu'ont vues tes yeux ÷ ces signes et ces grands prodiges.
- Dt. 29: 3 Mais YHVH ne vous a pas donné un cœur pour connaître,
et des yeux pour voir et des oreilles pour écouter ÷
jusqu'à ce jour.
-
- Dt. 34:11 לְכָל-הָאֵלֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַחַוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרֶצוֹ:
- Dt. 34:11 ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ
- Dt. 34:12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν
ἃ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ
- Dt. 34:10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moshèh ÷
lui que YHVH connaissait face à face.
- Dt. 34:11 soit pour tous les signes et prodiges que YHVH l'a envoyé faire en terre d'Egypte ÷
contre Pharaon et contre tous ses serviteurs [les gens de sa suite] et contre toute sa terre,
- Dt. 34:12 soit pour toute la main forte et toute la grande terreur ÷
LXX ≠ [les grands prodiges et la main puissante°]
qu'avait mises en œuvre Moshèh, sous les yeux de [devant] tout Israël.

σημεῖον signe

Jos. 2:18

הָנָה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ

אֶת־תְּקִלּוֹת חוּטֹה הַשְּׂנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָנוּ בּוֹ

וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאַסְפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָה:

Jos 2:18 ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως,
καὶ θήσεις τὸ σημεῖον,
τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα,
δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς,
τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου
καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου
συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου.

Jos 2:17 Et les hommes lui ont dit (à Râhâb) :
(Voici comment) nous nous acquitterons de ce serment que tu nous as fait prêter.

Jos 2:18 Voici, nous viendrons dans la terre ÷ [*≠ dans une partie de la ville*
+ *et (alors) tu placeras le signe*]

ce cordon de fil [*cette cordelette*] **écarlate**

tu (l')attacheras à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre
puis tu réuniras près de toi, dans la maison,
ton père et ta mère et tes frères et toute la famille de ton père.

Jos. 4: 6

לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת בְּקִרְבְּכֶם

כִּי־יִשְׁאַלּוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם:

Jos 4: 6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;

Jos 4: 4 Et Yehôshou‘a a appelé les douze hommes
qu’il avait désignés d’entre les fils d’Israël :
un homme pour chaque tribu

Jos 4: 5 Et Yehôshou‘a [*il*] leur a dit :
Passez en avant de l’arche de YHVH, votre Dieu, au milieu du Yardén
LXX ≠ [*Avancez en me précédant devant la face du Seigneur, jusqu’au milieu du Yardén*]
et chargez chacun une pierre sur votre épaule
LXX ≠ [*et que, prenant d’ici une pierre, chacun la porte sur ses épaules*]
suivant le nombre des [*douze*] tribus des fils d’Israël

Jos. 4: 6 afin que ce soit un **signe au sein de vous** ÷
LXX ≠ [*afin que celles-si soient pour vous un signe disposé° perpétuellement*]
car vos fils demanderont [*afin que quand ton fils te questionnera*] demain, pour dire :
Que sont pour vous **ces pierres** ?

Jos 4: 7 Et vous leur direz [*Et tu expliqueras à ton fils, en disant*] :
C’est que les eaux du Yardén ont été coupées
devant l’arche de l’alliance de YHVH, quand elle a passé le Yardén ...

σημείον signe

Jug. 6:17

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱסֻנָּא מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ
וַעֲשֵׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי:

Jg(A) 6:17 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων

Kaì ei eûron χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ ποιήσεις μοι **σημείον** ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ.

Jg(B) 6:17 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων

Ei dè eûron ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ποιήσεις μοι **σήμερον** πᾶν, ὅ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

Jug. 6:15 Et il [+ *Gédéon*] lui a dit : De grâce, mon seigneur! Avec quoi sauverai-je Israël ?

Voici : mon millier est le plus faible [*A le plus humble* ; *B s'est affaibli*] en Menassèh
et MOI, je suis le moindre [*le plus petit*] dans la maison de mon père !

Jug. 6:16 Et YHVH lui a dit : Mais Je serai avec toi

LXX ≠ [*Et le messenger du SEIGNEUR lui a dit : Le Seigneur sera avec toi*] ÷
et tu battras Midîân comme (s'il n'était qu')un seul homme.

Jug. 6:17 Et il [*Gédéon*] lui a dit : Si vraiment j'ai **trouvé grâce** [*B ≠ miséricorde*] à tes yeux ÷

Tu me feras (voir par) un **signe** que c'est Toi qui parles avec moi,

B ≠ [*Tu me feras **aujourd'hui** tout ce dont Tu as parlé avec moi*].

Jug. 6:18 Ne bouge pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne vers Toi

et j'apporterai mon [*B l'*] offrande et la déposerai devant Toi (...)

Jug. 6:21 Et le messenger de YHVH a envoyé [*étendu*] le bout de la canne [*du bâton*]

qu'il avait à la main

et il a touché la chair [*viande* [κρεας]] et les maçôth / azymes [(*pains*) sans-levain] ÷

le feu est monté [*A ≠ s'est allumé*] du rocher

et il a dévoré la chair [*viande* [κρεας]] et les maçôth / azymes [(*pains*) sans-levain]

et le messenger de YHVH a disparu à ses yeux.

Jug. 6:22 Et Guide'ôn a vu que c'était [*B celui-ci était*] le messenger de YHVH ...

Jug. 20:38

וְהַמִּזְעָד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֲרָב
הָרָב לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאֵת הָעֵשֶׂן מִן־הָעִיר׃

JgB 20:38 καὶ **σημείον** ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης
ἀνενέγκαι αὐτοὺς **σύσσημον** καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

JgA 20:38 καὶ ἡ **συνταγή** ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον
τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως.

JgA 20:39 καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ,

Jug. 20:38 Et il y avait un **temps**-(fixé) [B *un **signe*** ; A *une **convention***] pour les hommes d'Israël ,
avec [A ≠ à l'intention de] l'embuscade [B + *de la bataille*] ÷
(ceux-ci) feraient monter un **signal**^o [A ≠ *une **torche*** ; B : *un **signal***] de **fumée**,
depuis la ville.

Jug. 20:39 Et alors, les hommes d'Israël engagés dans le combat se retourneraient ...

Jug. 20:40

וְהַמִּשָּׂאֵת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עֲמֹוד עֵשֶׂן
וַיִּפֹּן בְּנִימִן אַחֲרָיו וַהֲנֵה עָלָה כָּל־לֵלִי־הָעִיר הַשְּׂמִימָה׃

JgB 20:40 καὶ τὸ **σύσσημον** ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὥς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.
καὶ Βενιαμιν ἤρκεται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ
ὥσει τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν Πλὴν τροπούμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν
καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.

JgA 20:40 καὶ ὁ **πυρσὸς** ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

Jug. 20:39 (...) et les Ben-Yamîmites ont commencé à faire des victimes aux hommes d'Israël,
environ trente hommes, car ils se disaient :

Certainement, les voilà bel et bien battus devant nous,

B ≠ [Et les fils d'Israël ont vu que l'embuscade s'était emparée de Gabaa
et ils ont fait front dans la bataille
alors que Benjamin avait commencé à frapper
en faisant des victimes aux hommes d'Israël, environ trente hommes,
car ils avaient dit : Ils tombent de nouveau devant nous...]
comme dans le combat précédent.

Jug. 20:40 Mais le **signal**^o [A ≠ *la **torche***] a commencé à monter de la ville, en **colonne de fumée** ÷

B ≠ [Et le **signal** était monté, de plus en plus abondant, dessus la ville, comme **colonne de fumée**],
et Ben-Yamîn a regardé derrière lui
et voici : la ville toute entière montait en feu vers les cieux
[et voici : la fin totale de la ville montait jusqu'au ciel].

Jug. 20:41 Et alors, les hommes d'Israël se sont retournés
et les hommes de Ben-Yamîn ont été épouvantés [*se sont hâtés / ont été épouvantés*] ÷
car ils voyaient que le malheur les avait frappés [B ≠ *atteints* ; A. ≠ *touchés*].

1Sm 2:34

וַיְהִי־לִי הָאֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנָי אֶל־חֲפְנֵי וּפִינָחַס

בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:

1Sm 2:34 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημείον,

ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνὶ καὶ Φινεες·

ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

1Sm. 2:27 Et un homme de Dieu est venu (trouver) ‘Eli ÷

et il lui a dit : Ainsi parle YHWH (...)

1Sm. 2:31 Voici venir des jours

où je trancherai ton bras et le bras de la maison de ton père ÷

LXX ≠ [où j'exterminerai ta semence et la semence de la maison de ton père]

TM+ [en sorte qu'il n'y aura pas d'(homme) âgé dans ta maison, de tous les jours].

1Sm. 2:32 [TM+ Et tu regarderas un oppresseur {= verras un adversaire} dans (ton) séjour,

alors que tout ira bien pour Israël ÷]

et il n'y aura pas d'(homme) âgé dans ta [ma] maison.

1Sm. 2:33 Pourtant, (il est) quelqu'un des tiens (que) je ne retrancherai près de mon autel

pour consumer [que défont] tes [ses] yeux et épuiser ton [son] âme ÷

mais la plus grande partie de ta maison mourra par le glaive des hommes.

1Sm. 2:34 Et tel sera pour toi le signe :

ce qui adviendra à tes deux fils : Hophnî et Pinhas :

en un seul jour, ils mourront tous deux.

σημείον signe

- 1Sm 10: 1 וַיִּקַּח שִׁמְוִי אֶת־פֶּךָּ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מִשְׁחָךְ יִהְיֶה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
- 1Sm 10: 1 καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραηλ;
καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου,
καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.
καὶ τοῦτό σοι τὸ **σημείον**
ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·
- 1Sm. 10: 1 Et Shemou‘-’El a pris la fiole [*gourde*] d’huile et l’a versée sur sa tête {= de Shâ’ûl}
et il l’a embrassé ÷
et il a dit : N’est-ce pas YHVH qui t’a oint [+ *comme chef sur son peuple, sur Israël* ?
LXX ≠ [*C’est toi qui régiras le peuple de YHVH*
et c’est toi qui le sauveras de la main de ses ennemis d’alentour] ÷
LXX ≠ [*et tel sera pour toi le **signe** que YHVH t’a oint*] ¹⁵ sur son héritage comme chef :
- 1Sm. 10: 2 Quand tu partiras aujourd’hui d’auprès de moi,
tu trouveras deux hommes,
près de la [*des*] Sépulture° de Râhél, dans le territoire de Ben-Yâmin, à Çèlçah (...)
- 1Sm. 10: 3 Et tu partiras de là et parvenu au Chêne-de-Tâbôr
te trouveront trois hommes montant vers Dieu à Béth-’El (...)
- 1Sm. 10: 5 Après cela, tu arriveras à Guibe‘âh de Dieu, où sont des préfets des Philistins
et il adviendra, lorsque tu entreras dans la ville,
tu rencontreras un cordeau [*un cœur*] de prophètes (...)
- 1Sm. 10: 6 Alors fondra sur toi le souffle de YHVH et tu prophétiseras avec eux ÷
et tu seras changé en un autre homme.
- 1Sm 10: 7 וַיְהִי כִּי תִבְּאִינָה [תְּבֹאֲנָה] הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לָּךְ
עֲשֵׂה לָּךְ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
- 1Sm 10: 7 καὶ ἔσται ὅταν ἦξει τὰ **σημεῖα** ταῦτα ἐπὶ σέ,
ποίει πάντα, ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἢ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.
- 1Sm. 10: 7 Et il adviendra lorsque t'arriveront ces **signes** ÷
fais [TM+ pour toi] [≠ *tout*] ce que trouvera ta main, car Dieu est avec toi.
- 1Sm 10: 9 וַיְהִי כַּהִפְנָתוֹ שְׁכֻמוֹ לָלֶכֶת מֵעַם שִׁמְוִי אֶל וַיִּהְפֹּךְ־לּוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃
- 1Sm 10: 9 καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὥμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ,
μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην·
καὶ ἦλθεν πάντα τὰ **σημεῖα** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- 1Sm. 10: 9 Et il est advenu,
lorsqu’il eut tourné l’épaule° pour (s’en) aller d’avec Shemou‘-’El
que Dieu lui a changé le cœur en un autre ÷
et que sont arrivés tous ces **signes** en ce jour-là.

¹⁵ Les éléments repris de 9:16-17 offrent d’étroits contacts avec le récit de la vocation de Moïse.
L’expression “*Et tel sera pour toi le signe*” se retrouve en Ex 3:12; 1 Sm. 2:34; 10: 1; 14:10; 2Rs 19:29.

σημείον signe

1Sm 14:10

וְאַם־כֹּה יֵאמְרוּ עָלָיו וְעַל־יָדָיו כִּי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדָיו

וַיַּהֲלֵנוּ הָאוֹת:

1Sm 14:10 καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς

Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,

καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

τοῦτο ἡμῖν τὸ σημείον.

1Sm. 14: 1 Et il est advenu un jour,

et Yehônâthân, fils de Shâ'ûl, a dit au garçon [*jeune-serviteur*] qui portait ses armes :

Va [*Viens*], et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté ÷

mais il n'a pas averti son père (...)

1Sm. 14: 8 Et Yehônâthân a dit :

Voici, nous allons passer vers ces hommes ÷

et nous découvrir à eux [*et nous déboulerons vers eux*].

1Sm. 14: 9 S'ils nous disent : Restez immobiles, jusqu'à ce que nous vous ayons rejoints ÷

[(*Restez*) à l'écart jusqu'à ce que nous vous le disions] ÷

nous resterons sur place et nous ne monterons pas vers eux.

1Sm. 14:10 Mais s'ils disent : Montez vers nous !

nous monterons car Dieu les aura donnés [*livrés*] dans nos mains ÷

— [TM et] tel (sera) pour nous le signe.

σημεῖον signe

2Rs. 19:29 וַיְהִי־לֵךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית סְחִישׁ
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוֹ וּקְצָרוֹ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם:

4Rs 19:29 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον·
φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα·
καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων,
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

2Rs. 19:20 Et Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé (des messagers) à Hizqi-Yâhou pour dire ÷
Ainsi parle YHVH, [LXX+ le Dieu des puissances,] Dieu d'Israël :
Tu m'as prié au sujet de Sanhériḇ, roi de 'Assour et je l'ai entendu (...)

2Rs. 19:29 Et tel sera pour toi le signe :
On mangera, cette année, le produit du grain tombé
et la seconde année, du grain de jachère ÷
et la troisième année,
semez et moissonnez et plantez des vignobles et mangez-en le fruit.

LXX ≠ [Et tel sera pour toi le signe :
Mangez, cette année, (les plantes) qui poussent d'elles-mêmes
et la seconde année, (les plantes) qui lèvent
et la troisième année, semailles et récoltes et plantation de vignobles
et vous en mangerez le fruit.]

2Rs. 20: 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ מָה אֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי
וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:

2Rs. 20: 9 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ זֶה־לֵךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
הַלֵּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלֹת:

4Rs 20: 8 καὶ εἶπεν Εἰκεῖας πρὸς Ησαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;

4Rs 20: 9 καὶ εἶπεν Ησαιας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου
ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν·
πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

2Rs. 20: 8 Et Hizqi-Yâhou a dit à Yesha'-Yâhou :
A quel signe connaîtrai-je [Quel (est) le signe] que YHVH me guérira ÷
et que, le troisième jour, je monterai à la Maison de YHVH ?

2Rs. 20: 9 Et Yesha'-Yâhou a dit :
Tel (sera), [TM pour toi], le signe de par YHVH
que YHVH exécutera la parole qu'il a dite :
Faut-il que l'ombre avance de dix degrés ou qu'elle recule de dix degrés ?

2Rs. 20:10 Et Hizqi-Yâhou a dit : (...) que l'ombre recule de dix degrés !

2Chr. 32:24

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לְמוֹת
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמִוֹפֶת נָתַן לוֹ:

2Par. 32:24 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εἰσεκίας ἕως θανάτου
καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ

2Chr.32:24 En ces jours-là, Hizqui-Yâhou [Ézéchias] a été malade à en mourir ÷
et il a prié YHVH et (YHVH) lui a dit : Je t'accorderai un prodige
LXX ≠ [et il a prié le Seigneur et (le Seigneur) l'a écouté et lui a donné un signe].

Neh. 9:10

וַתֵּרָא אֶת־וּמִפְתֵּימַי בְּפָרְעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֶרֶצוֹ
כִּי יָדַעְתָּ כִּי הִנֵּדוּ עָלֵיהֶם
וַתַּעַשׂ־לָהֶם שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Esd2 19:10 καὶ ἔδωκας σημεῖα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῳ
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Neh. 9: 9 Et Tu as vu la misère [l'humiliation] de nos pères en Egypte ÷
et leur cri [clameur], Tu l'as entendu(e) près de la mer du Jonc [mer Rouge].

Neh. 9:10 Et Tu as opéré des signes [TM et des prodiges] ≠ en Egypte] contre Pharaon
et contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de sa terre,
car Tu savais qu'il avait été arrogant contre (nos pères) ÷
et Tu t'es fait un Nom, comme en ce jour.

σημείον signe

Est 4:17w σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου,
ὅτι βδελύσσομαι τὸ **σημείον** τῆς ὑπερηφανίας μου,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·
βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων
καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

Est 4:17w *Toi, (Seigneur), Tu sais la contrainte où je suis,
que je n'ai que dégoût pour le **signe** de mon élévation
que j'ai sur la tête aux jours où je parais en public ;
j'en ai le même dégoût que pour un linge souillé,
et je ne le porte pas en mes jours de tranquillité.*

Est 10: 3f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραηλ
οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες·
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων,
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ **σημεῖα** καὶ τὰ **τέρατα** τὰ μεγάλα,
ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Esther 10: 3f *et ma nation, c'est Israël, ceux qui ont crié vers Dieu et ont été sauvés ;
et le Seigneur a sauvé son peuple
et le Seigneur nous a délivrés de tous ces maux,
et Dieu a fait ces grands **signes** et **prodiges**,
comme il n'en est point paru parmi les nations.*

TobS 5: 2 πῶς δὲ δυνήσομαι αὐτὸ λαβεῖν παρ' αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς οὐ γινώσκει με καὶ ἐγὼ οὐ γινώσκω αὐτόν;
τί **σημείον** δῶ αὐτῷ καὶ ἐπιγνῶ με καὶ πιστεύσῃ μοι καὶ δῶ μοι τὸ ἀργύριον;
TobVa 5: 2 ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν;

Tob 5: 1 *Et, répondant, Tobie a dit à son père :
Tout ce que tu m'as commandé, je le ferai, père.*
Tob 5: 2 *Mais comment pourrai-je le recevoir de lui (l'argent),
alors que lui ne me connaît pas et que moi je ne le connais pas ?
Quel **signe** lui donner,
pour qu'il me reconnaisse, aie foi en moi et me donne l'argent ?*

σημείον signe

2Ma 6:13 καὶ γὰρ τὸ μὴ πολὺν χρόνον ἔασθαι τοὺς δυσσεβοῦντας,
ἀλλ' εὐθέως περιπίπτειν ἐπιτίμοις, μεγάλης εὐεργεσίας **σημείον** ἐστίν.

2Ma 6:13 *Ne pas laisser longtemps à eux-mêmes ceux qui commettent l'impiété,
mais leur infliger promptement des peines, c'est un signe de grande faveur.*

2Ma 6:14 *A l'égard des autres nations, en effet,
le Maître attend patiemment, pour les punir,
qu'elles soient parvenues à combler la mesure de leurs péchés,
mais ce n'est pas ainsi qu'il a décidé d'agir avec nous,*

2Ma 6:15 *afin de n'avoir pas à nous châtier plus tard,
quand nos péchés seront arrivés à leur terme.*

2Ma 15:35 ἐξέδησεν δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος προτομὴν ἐκ τῆς ἄκρας
ἐπίδηλον πᾶσιν καὶ φανερόν τῆς τοῦ κυρίου βοηθείας **σημείον**.

2Ma 15:34 *Tous ont fait monter vers le ciel des bénédictions au Seigneur qui s'était manifesté,
en disant : Béni soit Celui qui a conservé son lieu sans-souillure.*

2Ma 15:35 *Puis (Judas) a attaché à la Citadelle le chef décapité de Nikanor,
comme signe manifeste et visible pour tous de l'aide du Seigneur.*

3Ma 6:32 καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος
ἀνέλαβον ὥδην πάτριον τὸν σωτήρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεόν·
οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν ἀπώσάμενοι
χοροὺς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς **σημείον**.

3Ma 6:32 *Cessant leurs lamentations,
ils se sont mis à célébrer leur patrie
chantant des hymnes à Dieu, leur sauveur qui fait des merveilles ;
tous les gémissements, tous les pleurs étaient oubliés
ils ont formé des rondes, en signe de leur joie paisible.*

Job 21:29

הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עֹבְרֵי דָרֶךְ
וְאַתֶּם לֹא תִנְכְּרוּ:

Job 21:29 ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν,
καὶ τὰ **σημεῖα** αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

Job 21:29 *N'avez-vous pas questionné ceux qui vont [Questionnez ceux qui passent] sur la route ÷
et leurs signes, ne les avez-vous pas reconnus (?) ?
[et leurs signes, ne les considérez pas étrangers.]*

σημεῖον signe

- Ps. 65: 8 מְשִׁבִּים | שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהַמָּוֶן לְאֲמִים:
 Ps. 65: 9 וַיִּרְאוּ | יִשְׁבִּי קְצוֹת מֵאוֹתֶיךָ
 מוֹצֵאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנִּין:
- Ps 64: 8 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
 παραχθήσονται τὰ ἔθνη,
 Ps 64: 9 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
 ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.
 Ps 65: 8 Toi qui apaises le vacarme des mers, le vacarme de leurs flots
 et le grondement des peuplades
*[Toi qui agites les profondeurs des mers, le fracas de leurs vagues
 les nations sont dans le trouble ...]*
 Ps 65: 9 Et les habitants des extrémités (de la terre) craignent devant tes signes ÷
 les issues du matin et du soir, tu (les) fais crier-de-joie [*charmes*].
- Ps. 74: 4 שְׁאֵנוּ צִרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ
 שְׁמוֹ אוֹתֹתֶם אֶתֹת:
- Ps 73: 4 καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου,
 ἔθεντο τὰ σημεία αὐτῶν σημεία καὶ οὐκ ἔγνωσαν.
 Ps 74: 4 Tes adversaires ont rugi au milieu de ton (lieu de) rencontre / à l'approche de ton temps-fixé ÷
 pour signes, ils ont mis leurs signes.
 Ps 73: 5 [Ceux qui te haïssent ont montré leur orgueil au milieu de ta fête ;
 ils ont mis leurs signes (comme) signes qu'on n'avait pas connus / sans connaître.]
- Ps. 74: 9 אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין-עוֹד נִבִּיא
 וְלֹא-אֶתֵּנוּ יָדַע עַד-מָה:
- Ps 73: 9 τὰ σημεία ἡμῶν οὐκ εἶδομεν,
 οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης,
 καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι.
 Ps 74: 9 Nos signes, nous ne les voyons plus :
 il n'y a plus de prophète ÷
 et personne chez nous ne sait jusqu'à-quand !

σημείον signe

- Ps. 78:43 אֲשֶׁר־שָׁם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשָׂדֵה־צֹעַן :
- Ps. 77:43 ὥς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ **σημεῖα** αὐτοῦ
καὶ τὰ **τέρατα** αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·
- Ps. 78:42 Ils ne se sont pas souvenus de sa main ÷
du jour où il les a libérés° de l'adversaire [*rachetés de la main de l'oppresseur*].
- Ps. 78:43 quand [*comment*] il a mis ses **signes** en Egypte ÷
et ses **prodiges** dans le champ de Ço'ân [*dans la plaine de Tanis*].
- Ps. 86:17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וַיִּרְאוּ שְׂנְאֵי יוֹבְשׁוּ
כִי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי :
- Ps. 85:17 ποιήσουν μετ' ἐμοῦ **σημεῖον** εἰς **ἀγαθόν**,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνηθήπωσαν,
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.
- Ps. 86:17 Fais pour moi un **signe** de **bonheur**,
que ceux qui me haïssent voient et qu'ils aient-honte ÷
car c'est toi, YHVH, qui me secours et me console.
- Ps. 105:27 שְׁמוֹר־בָּם דְּבַרִּי אֹתוֹתָיו
וּמוֹפְתֵימָם בְּאֶרֶץ חָם :
- Ps. 104:27 ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν **σημείων** αὐτοῦ
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χαμ.
- Ps. 105:26 Il a envoyé Moshèh, son serviteur ÷ 'Aharon, qu'il avait choisi.
- Ps. 105:27 Il a mis chez eux les **paroles** de ses **signes** ÷ ses **prodiges** au pays de 'Ham.
- Ps. 135: 9 שְׁלַח | אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכְכִי מִצְרַיִם :
בַּפְרָעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו :
- Ps. 134: 9 ἐξαπέστειλεν **σημεῖα** καὶ **τέρατα** ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
- Ps. 135: 9 Il a envoyé ses **signes** et ses **prodiges**, au milieu de toi, Egypte ÷
chez Pharaon et tous ses serviteurs.

σημείον signe

- Sg 5:11 ἢ ὥς ὀρνέου διππάντος ἀέρα οὐθὲν εὕρίσκεται τεκμήριον πορείας,
πληγῇ δὲ μαστιζόμενον ταρσῶν πνεῦμα κοῦφον
καὶ σχιζόμενον βία ῥοίζου κινουμένων πτερύγων διωδεύθη,
καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὕρέθη **σημείον** ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ·
- Sg 5: 8 *A quoi nous a servi l'orgueil ? Que nous ont valu richesse et jactance ?*
Sg 5: 9 *Tout cela a passé comme une ombre, comme une nouvelle fugitive.*
Sg 5:10 *Tel un navire qui parcourt l'onde agitée,*
sans qu'on puisse découvrir la trace de son passage,
ni le sillage de sa carène dans les flots ;
Sg 5:11 *tel encore un oiseau qui vole à travers les airs,*
sans que de son trajet on découvre un vestige ;
il frappe le souffle léger, le fouette de ses plumes,
il le fend en un violent sifflement, s'y fraie une route en remuant les ailes,
*et puis, de son passage, on ne trouve aucun **signe** ;*
- Sag 5:13 οὕτως καὶ ἡμεῖς γεννηθέντες ἐξελίπομεν
καὶ **ἀρετῆς** μὲν **σημείον** οὐδὲν ἔσχομεν δεῖξαι,
ἐν δὲ τῇ κακίᾳ ἡμῶν κατεδαπανήθημεν.
- Sg 5:13 *Ainsi de nous : à peine nés, nous avons disparu,*
*et nous n'avons à montrer aucun **signe** de **vertu** ;*
dans notre méchanceté nous nous sommes consumés !
- Sag. 8: 8 εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις, οἶδεν τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζει,
ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων,
σημεῖα καὶ **τέρατα** προγινώσκει καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων.
- Sag. 8: 5 *Si, dans la vie, la richesse est une possession désirable,*
quoi de plus riche que la Sagesse, qui œuvre tout ? (...)
- Sag. 8: 8 *Désire°-t-on encore un savoir étendu ?*
Elle connaît le passé et conjecture l'avenir,
elle sait l'art de tourner les maximes et de résoudre les énigmes,
*les **signes** et les **prodiges**, elle les connaît d'avance,*
ainsi que la succession des époques et des temps.
- Sag. 10:16 εἰσῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου
καὶ ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.
- Sag. 10: 9 *Mais a délivré de leurs douleurs ceux qui prennent-soin d'elle (...)*
- Sag. 10:16 *Elle {= la Sagesse} est entrée dans l'âme d'un serviteur du Seigneur ¹⁶ ;*
*et elle a tenu tête à des rois terribles / redoutables ¹⁷, par des **prodiges** et des **signes**.*

¹⁶ Moïse

¹⁷ Pluriel oratoire pour désigner Pharaon.

σημεῖον signe

- Sira 36: 5 ἐγκαίνισον **σημεῖα** καὶ ἀλλοίωσον **θαυμάσια**,
δόξασον χεῖρα καὶ βραχίονα δεξιόν·
- Sira 36: 1 *Aie pitié de nous, Maître souverain, Dieu de toutes choses et regarde
et fais régner ta crainte sur toutes les nations. (...)*
- Sira 36: 5 *Renouvelle les **signes** et change de {= fais d'autres} **merveilles**,
glorifie ta main et ton bras droit.*
- Sira 42:18 ἄβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνευσεν
καὶ ἐν πανουργέμασιν αὐτῶν διανοήθη·
ἔγνω γὰρ ὁ ὑψιστος πᾶσαν εἴδησιν
καὶ ἐνέβλεψεν εἰς **σημεῖον αἰῶνος**
- Sira 42:18 *Il sonde l'Abîme et le cœur et dans leurs desseins secrets, Il pénètre ;
car le Très-Haut possède toute connaissance :
Il a les yeux fixés sur le(s) **signe(s) de(s) temp(s)**
[HB ≠ ... sur ce qui doit arriver jusqu'à l'éternité].*
- Sira 43: 6 Καὶ ἡ σελήνη ἐν πᾶσιν εἰς καιρὸν αὐτῆς,
ἀνάδειξιν χρόνων καὶ **σημεῖον αἰῶνος**·
- Sira 43: 7 ἀπὸ σελήνης **σημεῖον ἑορτῆς**,
φωστὴρ μειούμενος ἐπὶ συντελείας.
- Sira 43: 6 **La lune** aussi, toujours à son moment, détermine les temps,
et (elle est) un **signe perpétuel**.
- Sira 43: 7 *De la lune (vient) le **signe de la fête** ;
(c'est) un luminaire qui diminue sur sa fin.*
- Sira 43: 8 *C'est d'elle que le mois reçoit son nom ...*
- Sira 45: 3 ἐν λόγοις αὐτοῦ **σημεῖα** κατέπαυσεν,
ἐδόξασεν αὐτὸν κατὰ πρόσωπον βασιλέων·
ἐνετείλατο αὐτῷ πρὸς λαὸν αὐτοῦ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τῆς δόξης αὐτοῦ·
- Sira 45: 3 *Par les paroles (de Moïse), il a fait cesser des **signes**,
il l'a glorifié à la face des rois ;
il lui a donné des commandements pour son peuple
et lui a montré (quelque chose) de sa gloire.*
- PsSal 15: 6 ὅτι τὸ **σημεῖον τοῦ θεοῦ** ἐπὶ δικαίους εἰς σωτηρίαν.
- PsSal 15: 4 *L'homme qui rend ce culte ne sera jamais ébranlé par le mal (...)*
- PsSal 15: 6 *Car le **signe de Dieu** est sur les justes, pour leur salut.*
- PsSal 15: 9 ὥς ὑπὸ πολεμίων ἐμπείρων καταλημφθήσονται,
τὸ γὰρ **σημεῖον τῆς ἀπωλείας** ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτῶν.
- PsSal 15: 8 (...)
PsSal 15: 9 *car le **signe de la perdition** est sur leur front.*

σημεῖον signe

- Isaïe 7:11 שְׁאַל-לֵךְ אֹת מַעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעֲמִיךְ שְׁאֲלָה אֶזְכָּרָה לְמַעַלָּה:
- Isaïe 7:11 Αἰτῆσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.
- Isaïe 7: 1 Et il est advenu,
aux jours de 'Â'hâz, fils de Yôthâm, fils de 'Ouzi-Yâhou, roi de Juda,
que Reçîn [*Raassôn*], roi de 'Arâm, et Pèqa'h, fils de Remal-Yâhou, roi d'Israël
sont montés à Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*], pour une attaque contre elle ÷
mais ils n'ont pu l'attaquer [*l'assiéger*].
- Isaïe 7: 2 Et on en a informé la Maison de David, pour dire :
'Arâm s'est reposé {= campe} en [*s'est accordé avec*] 'Ephraïm ÷
et le cœur du roi et le cœur de son peuple
se sont mis à vaciller [*ont été terrifiés / hors d'eux-mêmes*]
comme vacillent devant [*sont agités par*] un souffle les arbres de la forêt.
- Isaïe 7: 3 Et YHVH a dit à Yesha'-Yâhou [*Isaïe*] :
Sors à la rencontre de 'Âhâz,
toi et She'âr-Yâshoub {= "un reste reviendra"}, ton fils,
LXX ≠ [*toi et celui qui a été délaissé, Yasoub, ton fils,*] ÷
vers l'extrémité de l'aqueduc de la retenue supérieure
vers la grand-route du Champ du Foulon
LXX ≠ [*vers la piscine d'en-haut (sur) la route du Champ du Foulon*].
- Is 7: 4 Et tu lui diras : Prends garde et reste calme, [*et*] ne crains pas ! (...)
- Is 7: 9 ... si vous n'avez pas foi, vous ne serez pas confirmés [*comprendrez pas*].
- Isaïe 7:10 Et de nouveau, YHVH a parlé à 'Âhâz, pour dire :
- Isaïe 7:11 Demande pour toi un **signe** à YHVH, ton Dieu ÷
dans les profondeurs [_{TM+} du shé'ôl] ou dans les lieux élevés, [_{TM+} en haut].
- Isaïe 7:12 Et 'Âhâz a dit ÷
Je ne demanderai pas et je ne mettrai pas à-l'épreuve YHVH.
- Isaïe 7:14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת
הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:
- Isaïe 7:14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ·
- Isaïe 7:13 Et il {= Yesha'-Yâhou [*Isaïe*]} a dit : Ecoutez donc, maison de David ÷
Est-ce trop peu pour vous de laisser les [*livrer combat aux*] hommes,
que vous lassiez encore mon Dieu ?
LXX ≠ [*et comment livrez-vous combat au Seigneur ?*]
- Isaïe 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un **signe** ÷
Voici, la jeune-fille (est) enceinte [*la vierge concevra° en (son) ventre*]
et elle enfantera un fils
et elle appellera son nom 'Immanou-'El
LXX ≠ [*et tu l'appelleras du nom d'Emmanuel*].

Isaïe 8:18 הִנֵּה אֲנִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהָר צִיּוֹן: ס

Isaïe 8:18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός
καὶ ἔσται εἰς **σημεῖα** καὶ **τέρατα** ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών

Isaïe 8:16 Je vais enserrer le témoignage ÷
sceller l'enseignement parmi mes enseignés {= disciples}.
LXX ≠ [Alors seront manifestés ceux qui scellent la Loi pour ne pas apprendre.]

Isaïe 8:17 Et je compterai sur YHVH [Et on dira : j'attendrai° Dieu]
qui cache [a détourné] sa Face à la maison de Ya‘aqob ÷
et je l’espérerai [je serai confiant en lui ...].

Isaïe 8:18 Voici, **MOI et les enfants que m’a donnés YHVH,**
(nous sommes) des **signes** et des **prodiges** en Israël
LXX ≠ [... voici, **moi et les petits-enfants que m’a donnés Dieu** ;
et ce sera **signes** et **prodiges** pour la maison d'Israël] ÷
de par YHVH Çebâ’ôth qui demeure [habite] sur la montagne de Çîôn [Sion].

σημείον signe

- Isaïe 11:10 והיה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לְנִסְ עַמִּים אֲלֵיו גוֹיִם יִדְרָשׁוּ
וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד׃
- Isaïe 11:11 והיה ביום ההוא יוֹסִיף אֲדָנִי י' שְׁנִית יָדוֹ לְקִנּוֹת אֶת־שָׂאֵר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מֵאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוֹשׁ וּמִעִילָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֲמַת וּמֵאֵי הַיָּם׃
- Isaïe 11:12 וְנָשָׂא נֶס׃ לְגוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאֲרָבַע כְּנָפּוֹת הָאָרֶץ׃
- Isaïe 11:10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῇ.
- Isaïe 11:11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου
καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν
καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.
- Isaïe 11:12 καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη
καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραηλ
καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ἰουδα συνάξει
ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.
- Isaïe 11:10 Et il adviendra en ce Jour-là :
que la racine de Yshai se tiendra en signal / étendard pour les peuples ÷
LXX ≠ [la racine de Jessé, et celui qui se lève pour commander aux nations]
c'est elle / lui que les nations chercheront [en lui les nations espéreront]
et son repos sera gloire [et son repos sera honneur].
- Isaïe 11:11 Et, il adviendra en ce Jour-là,
que le Seigneur lèvera [montrera] (de nouveau) la main,
pour acquérir le reste de son peuple ÷
LXX ≠ [pour (montrer) un zèle-jaloux pour le reste de son peuple + qui a été laissé]
ce qui reste de 'Assour et de l'Égypte,
et de Patrōs et de Koush [et de Babylonie et d'Ethiopie]
et de 'Elām et de Shiné'âr, et de Ḥamâth et des îles de la mer
LXX ≠ [et depuis les Elamites et depuis le lever du soleil et d'Arabie].
- Isaïe 11:12 Et Il lèvera° un signal / étendard [signe] pour les nations
et Il regroupera [réunira] les bannis [perdus] d'Israël ÷
et, les dispersions° de Juda, Il (les) rassemblera [réunira]
des quatre ailes {= extrémités} de la terre.

Isaïe 13: 2

עַל־הַר־נִשְׁפָּה שְׂאוּ־נֹס
הָרִימוּ קוֹל לָהֶם
הַנִּיפּוּ יָד
וַיָּבֵאוּ פִתְחֵי נְדִיבִים:

Isaïe 13: 2 Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε **σημείον**,
ὕψωσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,
μὴ φοβείσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

Isaïe 13: 1 Oracle [Vision] sur Bâbèl [Babylone] ÷
qu'a vu° / contemplé [vue] Yesha'-Yâhou [יֵשַׁע־יְהוּ], [Isaïe,] fils de 'Âmôç. ¹⁸

Isaïe 13: 2 Sur une montagne dénudée° [= du Bas-Pays],
élevez° un **signal** / étendard [**signe**],
élevez la voix vers eux ÷
agitez la main [ne craignez pas, réconfortez de la main]
et qu'ils viennent (par les) ouvertures [= Portes] des nobles [= Ouvrez, les princes !].

Isaïe 13: 3 Moi-même, j'ai mandé mes consacrés ÷
pour ma colère, j'ai convoqué mes braves, ceux qui jubilent en ma grandeur.

LXX ≠ [Moi, je commande et je les fais venir ;
des géants viennent pour accomplir ma colère,
se réjouissant ensemble et s'enorgueillissant].

Isaïe 18: 3

כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ
כְּנָשָׂאֵי נֹס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:

Isaïe 18: 3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη·
κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν
ὥσει **σημείον** ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ,
ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

Isaïe 18: 1 Malheur ! terre du tintement des ailes ÷ qui (est) au delà des fleuves de Koush (...)

Isaïe 18: 2 [Maintenant, les fleuves de la terre seront ...]

Isaïe 18: 3 Vous tous qui habitez le monde et qui demeurez sur la terre ÷

LXX ≠ [... tous comme un pays habité ; leur pays sera habité]
quand on lèvera° un **signal** / étendard sur les montagnes, vous verrez
et quand sonnera le cor / shôphâr, vous entendrez !

LXX ≠ [comme quand un **signe** sur une montagne est dressé
comme la voix d'une trompette, il sera audible.]

¹⁸ Oracle qui doit précéder de quelques années la chute de Babylone.

σημεῖον signe

Isaïe 19:20 וְהָיָה לְאֹת וּלְעֵד לְיְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
כִּי־יַצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהִצִּילָם:

Isaïe 19:20 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον,
ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

Isaïe 19:19 [TM En] ce Jour-là,
il y aura un autel pour YHVH au sein de la terre [dans le pays] d'Egypte ÷
et une stèle pour YHVH tout près de sa frontière.

Isaïe 19:20 Et cela servira de signe et de témoin [≠ pour l'éternité]
pour YHVH [+ Çebâ'ôth]
en terre [au pays] d'Egypte ÷
quand ils crieront vers YHVH devant des oppresseurs° [oppresseurs],
et Il leur enverra un sauveur et plaidant (pour eux) et Il les délivrera
LXX ≠ [et le Seigneur leur enverra un humain qui les sauvera ;
en jugeant, il les sauvera].

Isaïe 19:21 Et YHVH se fera connaître des Egyptiens
et les Egyptiens connaîtront YHVH,
en ce jour-là ÷
et ils (le) serviront par des sacrifices et des oblations [≠ et ils feront des sacrifices]
et ils voueront des vœux à YHVH et ils les accompliront [≠ acquitteront].

Isaïe 20: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כְּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיִּחַר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֶת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ:

Isaïe 20: 3 καὶ εἶπεν κύριος
"Ὁν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη,
ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοσιν·

Isaïe 20: 1 L'année où le tartân [Tanathan] est venu à Ashdod [Azôth] (...)

Isaïe 20: 2 en ce temps-là,
YHVH avait parlé par la main de Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, pour dire :
Va et tu ouvriras [enlève] le sac de dessus tes reins
et tu ôteras [délie] les sandales de dessus tes pieds ÷
et il avait fait ainsi, allant nu et déchaux.

Isaïe 20: 3 Et YHVH a dit :
Comme mon serviteur Yesha'-Yâhou est allé nu et déchaux ÷
trois années, signe[s] et prodige[s] au sujet de l'Egypte et de Koush [des Éthiopiens],

Isaïe 20: 4 ainsi le roi de 'Assour conduira [mènera]
les captifs de l'Egypte et les déportés de Koush [des Éthiopiens]
— jeunes-garçons [jeunes-gens] et anciens {= jeunes et vieux} —
nus et déchaux ÷

תְּפִיגָל דַּ תְּנָה אֶל סֶלֶשֶׁד ע תְּפִיגָל דַּ תְּדַן אֶל סֶלֶשֶׁד סִסְמַת ..

σημείον signe

Isaïe 33:23

נִשְׁשׁוּ חֲבָלֶיךָ
בְּלִי יִחְזְקוּ כֵן תִּתְּנֵם בְּלִי פֶרֶשׁוֹ יִס
אִז חֲלַק עַד־שָׁלַל מִרְבֵּה פִסְחִים בְּזֹזוֹ בּוֹ :

Isaïe 33:23 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·
ὁ ἰστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἰστία·
οὐκ ἀρεῖ **σημείον**, ἕως οὐ παραδοθῇ εἰς προνομήν·
τοῖνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομήν ποιήσουσιν.

Isaïe 33:20 Contemple Çîôn, la cité de nos (temps)-fixés / rendez-vous (...)

Isaïe 33:21 Car c'est là que YHVH [*le Nom du Seigneur*] est pour nous magnifique [*grand*]
(il nous tient) lieu de fleuves, de Nils, larges des deux mains {= vastes en tous sens} ÷

LXX ≠ [*il y aura / sera pour vous un lieu, des fleuves et des canaux larges et largement ouverts*]
où ne circule aucun navire° à rames {= galère}, où ne passe aucun majestueux (navire)

LXX ≠ [*vous n'irez pas par cette route et n'y circulera non plus aucun bateau à rames*]. (...)

Isaïe 33:23 Tes cordages sont relâchés ÷

ils ne maintiennent plus leur mât, ils ne déploient plus le **signal** ;
alors on se partagera un immense butin° :
les boiteux pilleront le {= prendront part au} pillage.

LXX ≠ [*Tes cordages sont cassés, car ils n'avaient pas de force,*
ton mât s'est incliné, on ne carguera plus les voiles ;
*il ne portera plus de **signe**, jusqu'à ce qu'il soit livré en butin*
c'est pourquoi beaucoup de boiteux feront du butin].

Isaïe 37:30

וַיְהִי־לֵךְ הָאֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שָׁחִים
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוֹ וְקִצְרוֹ וְנִשְׁעוּ כְרָמִים וְאָכֹל [וְאָכְלוּ] פְּרִיָם :

Isaïe 37:30 τοῦτο δέ σοι τὸ **σημείον**·

φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα,
τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

Isaïe 37:22 Voici la parole que YHVH a dite contre (Sennachérib, roi de 'Assour) : (...)

Isaïe 37:29 Parce que tu as frémi (de rage) contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles

LXX ≠ [*Mais la fureur avec laquelle tu t'es mis en fureur et ton amertume*
sont montées devant moi ; et ...]

je mettrai mon croc [*une muselière*] à ta narine et mon mors à tes lèvres
et je te ferai retourner par la route par où tu es venu.

Isaïe 37:30 Et tel sera pour toi le **signe** :

On mangera, cette année, le produit du grain tombé [*ce que tu auras semé*]
et la seconde année, du grain de jachère [*ce qui restera*] ÷
et la troisième année, semez et moissonnez
et plantez des vignobles et mangez-en le fruit.

Isaïe 37:31 Et les rescapés de la maison de Juda - ce qui restera

LXX ≠ [*Et il y aura ceux qui resteront en Judée :*]
[*ils pousseront*] des racines en bas et feront du fruit [*de la semence*] en haut.

σημεῖον signe

Isaïe 38: 7

וַיְהִי־לִי הָאֹת מֵאֵת יְהוָה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

Isaïe 38: 7 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου
ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

Isaïe 38: 4 Et il est advenu une parole de YHVH à Yesha‘-Yâhou, pour dire :

Isaïe 38: 5 Va et dis à Hizqi-Yâhou [Ézéchias] :
Ainsi parle YHVH, le Dieu de David, ton père
J’ai entendu ta prière,
j’ai vu tes larmes ÷
[TM + me] voici :
J’ajouterai à tes jours [à ton temps] quinze années.

Isaïe 38: 6 Et de la paume {= poigne} du roi de ‘Assour,
je te délivrerai, toi et cette ville ÷
et je protégerai cette ville.

LXX ≠ [Et de la main du roi des Assyriens je te sauverai
et cette ville, je la couvrirai-d'un-bouclier].

Isaïe 38: 7 Et tel (sera) pour toi le signe, de par YHVH ÷
que YHVH [≠ Dieu] exécutera cette parole qu’il a dite :

Isaïe 38: 8 Me voici, je vais faire retourner de dix degrés, sur les degrés (du cadran) de ‘Âhâz
l’ombre que le soleil y a fait descendre

LXX ≠ [L'ombre (sur) les degrés qu'a descendus le soleil,
— les dix degrés de la maison de ton père —
le soleil va retourner (sur) les dix degrés] ÷
et le soleil a retourné de dix degrés, des degrés qu’il avait descendus
LXX ≠ [et le soleil a (re)monté les dix degrés qu'avait descendus l'ombre].

Isaïe 38:22

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהּ מָה אֹת כִּי אֵעָלָה בֵּית יְהוָה:

Isaïe 38:22 καὶ εἶπεν Εἰκεῖας
Τοῦτο τὸ σημεῖον,
ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

Isaïe 38:21 Et Yesha‘-Yâhou a dit :
Prenez un gâteau de figes ÷
qu'on l'applique sur l'ulcère et le roi vivra.

Isaïe 38:22 Et Hizqui-Yâhou a(vait) dit :
Quel signe (aurai-je) ÷ que je monterai à la Maison de YHVH ?
LXX ≠ [Tel (sera) le signe : je monterai à la Maison du Seigneur Dieu !]

σημείον signe

Isaïe 44:25 מִפֶּרֶ אֶת־זֹת בְּיָדַי וְקִסְמִים יְהוֹלֵל מַשִּׁיב חַכְמִים אֲחֹזֵר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּח :

Isaïe 44:25 τίς ἕτερος διασκεδάσει **σημεῖα ἐγγαστριμύθων**
καὶ **μαντείας** ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHVH, ton rédempteur, celui qui t'a modelé dès le sein (maternel) ÷
C'est MOI, YHVH, qui fais [*achève*] toutes choses,
qui étends [*j'ai étendu*] les cieux, moi seul,
et qui martèle / étale [*j'ai affermi*] la terre ;

TM + [qui (donc est) avec moi ?]

Isaïe 44:25 Je fais échouer les **signes des bavards** et, les devins, je (les) fais délirer ÷÷
LXX ≠ [*Qui d'autre fera échouer les **signes des ventriloques** et les **divinations** du cœur ?*]
je fais [*en faisant*] retourner en arrière les sages [*prudents / avisés*]
et leur connaissance je la rends insensée° [*et leur conseil, je le rends-fou*].

Isaïe 44:26 Faisant lever [*tenir-debout*] la parole de son serviteur
et le conseil de ses messagers, l'accomplissant ÷
LXX ≠ [*et, le conseil de son messenger, le rendant véridique*]

Isaïe 55:13 תַּחַת הַנֶּעְצוּיִן יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת [וְתַחַת] הַסְּרַפָּד יַעֲלֶה הָדָס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאֹזֶת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת :

Isaïe 55:13 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κοινύζης ἀναβήσεται μυρσίνη·
καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς **σημεῖον αἰώνιον**
καὶ οὐκ ἐκλείψει.

Isaïe 55:12 Oui, (c'est) dans la joie (que) vous sortirez
et (c'est) en paix (que) vous serez ramenés ÷
LXX ≠ [*et (c'est) dans la joie (que) vous serez enseignés*]
montagnes et collines éclateront devant vous en cris-de-joie
LXX ≠ [*car les montagnes et les collines bondiront de joie pour vous accueillir*]
et tous les arbres du champ claqueront des paumes [*applaudiront de leurs branches*].
Isaïe 55:13 Au lieu du buisson-d'épines° croîtra le cyprès,
au lieu de l'ortie [*la pulicaire*] croîtra le myrte ÷
ce sera pour YHVH un **renom**, un **signe éternel**,
il ne sera pas supprimé [*et il ne faillira pas*].

Isaïe 66:19

וְשִׁמְתִי בָהֶם אֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תִּרְשִׁישׁ פּוּל וְלֹוד מְשֻׁכֵּי קֶשֶׁת תִּבְל וַיֵּן
הָאֲיִים הָרְחֻקִּים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

Isaïe 66:19 καὶ καταλείψω ἐπ’ αὐτῶν **σημεῖα**

καὶ ἔξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσφσμένους εἰς τὰ ἔθνη,
εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,
οἱ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑώρακασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Isaïe 66:18 Quant à moi,

je viens pour rassembler toutes les nations et toutes les langues ÷
et elles viendront et elles verront ma gloire.

Isaïe 66:19 Et je mettrai parmi elles un **signe** [*des signes*]

et j’enverrai de chez elles des rescapés

aux nations,

— à Tarshîsh, Poul et Loud, les tireurs d’arc, Thoubal et Yâvân ÷

LXX ≠ [*à Tarsis et Phoud et Loud et Mosoch et Thobel et à la Grèce et ...*]

aux îles lointaines qui n’ont pas entendu (parler de) moi

et n’ont pas vu ma gloire

et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

Isaïe 66:20 Ils ramèneront tous vos frères, de toutes les nations, en oblation à YHVH,

sur des chevaux, sur des chars

et des chariots couverts, sur des mulets et sur des dromadaires

LXX ≠ [*avec des chevaux, des chars, des litières (tirées par) des mulets avec des bannes*],

à ma montagne [*≠ Ville*] sainte à Jérusalem, dit YHVH ÷

de même que les fils d’Israël

amènent l’oblation

dans un récipient pur à la Maison de YHVH.

Jér. 6: 1

הָעִזּוּ | בְּנֵי בִנְיָמִן מִקְרֹב יְרוּשָׁלַם וּבִתְקוּעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל:

Jér. 6: 1 Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ

καὶ ἐν Θεκουε σημάνετε *σάλπιγγι*
καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε *σημείον*,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

Jér. 6: 1 Cherchez refuge, fils de Benjamin, (hors) du sein [*du milieu*] de Jérusalem ;
et à Theqô'a, sonnez du *shôphâr* / cor [*signifiez-le par la trompette*] ;
sur Beth-Hakkèrèm, élevez un *signal* [*signe*] ÷
car du nord regarde-de haut [*se penche*] le malheur
et [+ *advient*] une grande brisure !

Jér. 10: 2

כֹּה | אָמַר יְהוָה
אֶל-דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אֶל-תִּלְמָדוֹ
וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל-תַּחְתּוֹ
כִּי-יִחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה.

Jér. 10: 2 τάδε λέγει κύριος

Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε
καὶ ἀπὸ τῶν *σημείων τοῦ οὐρανοῦ* μὴ φοβεῖσθε,
ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

Jér. 10: 2 Ainsi parle YHVH :

Selon la route {= voie} des nations, n'apprenez pas ;
et les *signes des cieux*, ne vous (en) effrayez pas ÷
[*ne (les) craignez pas*]
car ce sont les nations qui s'en effraient.
LXX ≠ [*car elles les craignent, (tombant) sur leurs faces*].

σημείον signe

Jér. 51:12 אֶל-חֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ-נֹס הַחֲזִיקוּ הַמְּשָׁמֵר הַקִּיְמוּ שְׂמֵרִים הַכִּינוּ הָאֲרָבִים
כִּי גַם-זָמַם יְהוָה גַּם-עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל:

Jér. 28:12 ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε **σημείον**,
ἐπιστήσατε φάρετρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα,
ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος
ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

Jér. 51:12 Contre les remparts de Bâbèl, levez un **signal** [*signe*],

Jér. 28:12 renforcez la garde, postez des gardiens, préparez des embuscades,
LXX ≠ [*dressez les carquois, réveillez les gardes, préparez les armes*] ÷
car YHVH a décidé et il fait ce qu'il a dit contre les habitants de Bâbèl.

Jér. 51:27 שְׂאוּ-נֹס בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֶרֶץ מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז

Jér. 28:27 Ἄρατε **σημείον** ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι,
ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη,
παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις,

Jér. 51:27 Levez un **signal** [*signe*] dans la terre !
Sonnez du **shôphâr** / cor [*de la trompette*] parmi les nations !
Consacrez contre (Bâbèl) des nations,
convoquez contre elle des royaumes [*transmettez-l'ordre (de venir) aux royaumes ...*]
'Arârat, Minnî et 'Askhenâz ÷ [...*d'Ararat, de par moi, et les Aschanaziens*] !
préposez contre elle un scribe° [*≠ établissez contre elle des balistes*]
montez [+ *contre elle*] des chevaux comme des (sauterelles) yèlèq [*sauterelles*] hérissées.

Jér. 48: 9 תְּנוּ-צִיץ לְמוֹאֵב כִּי נֹצֵא תֵצֵא
וְעָרֶיהָ לְשִׁמְהָ תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

Jér. 31: 9 δότε **σημεῖα** τῇ Μωαβ,
ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται·
πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;

Jér. 48: 9 Donnez une **fleur** [_{TOB corr. des ailes?}] [*des signes / corr. tombeaux?*] à Mô'âb,

Jér. 31: 9 car il sortira au vol (?) ÷ [*car il va être embrasé par un fléau (?)*]
et [*toutes*] ses villes vont devenir une désolation [*un (lieu) inaccessible*],
elles seront sans habitant. [*≠ d'où (y aura-t-il) un habitant pour elle ?*]

Jér. 32:20 אֲשֶׁר־שָׁמַתָּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִישְׂרָאֵל וּבְאֲדָם
וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:
Jér. 32:21 וַתֵּצֵא אֶת־עַמּוֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמִזְרָא נָדוּל:

Jér. 39:20 ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἐν Ἰσραὴλ
καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
Jér. 39:21 καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν σημεῖοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

Jér. 32:17 Ah ! Ah ! / Hélas ! [Oh ! / Malheur° !] Seigneur [TM + YHVH],

Jér. 39:17 voici : Toi, Tu as fait les cieux et la terre,
par ta grande vigueur [force] et ton bras étendu [élevé et superbe] ÷
rien n'est (trop) merveilleux pour Toi [≠ absolument rien ne peut t'être caché].

Jér. 32:18 Tu fais {= agis avec} générosité [≠ Tu fais miséricorde] à des milliers

Jér. 39:18 et tu règles la faute [les péchés] des pères dans le sein de leurs fils après eux ÷
(Toi), le Dieu Grand, le Fort [le Dieu grand et fort],

TM + [YHVH Çehâ'ôth est ton Nom].

Jér. 32:19 [Seigneur] grand en conseil et riche en exploits [puissant en œuvres

Jér. 39:19 + le grand Dieu, Maître de tout, et le Seigneur au grand Nom] ÷
dont les yeux sont [TM + ouverts°] sur toutes les routes des fils de 'Adâm,
pour donner à chacun selon ses [sa] routes [TM + et selon le fruit de ses entreprises],

Jér. 32:20 qui as mis des signes et des prodiges
en terre d'Egypte (et) jusqu'à ce jour
et en Israël

et parmi 'Adâm / les humains ÷ [les nés-de-la-terre]
et Tu t'es fait un Nom, comme en ce jour.

Jér. 32:21 Et tu as fait sortir ton peuple, Israël, de la terre d'Egypte ÷
par des signes et par des prodiges,
et d'une main forte [puissante°] et d'un bras étendu [élevé]
et par grande terreur [grandes visions°].

σημεῖον signe

Jér. 44:29 וְזֹאת־לָכֶם הָאֵת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֶקֶד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוֹם יִקְוֹמוּ דְבָרִי עֲלֵיכֶם לְרָעָה:

Jér. 51:29 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον
ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

Jér. 44:29 Et tel sera pour vous le **signe** — oracle de YHVH —
que je vais vous visiter en ce lieu-ci ÷
afin que vous sachiez que mes paroles contre vous se réaliseront sûrement
pour votre malheur.

Jér. 51:29 [Et tel sera pour vous le **signe**
que je vais vous visiter / veiller sur vous pour votre malheur].

Jér. 44:30 Ainsi parle YHVH :

Jér. 51:30 Me voici, **je donne** {= livre} le pharaon 'Hophra', roi d'Egypte,
aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie ÷
comme j'ai donné {= livré} Çiddiq-Yâhou, roi de Juda,
aux mains de Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

Ba 2:11 καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν **χειρὶ** κραταιᾷ
καὶ ἐν **σημείοις** καὶ ἐν **τέρασιν**
καὶ ἐν **δυνάμει** μεγάλῃ καὶ ἐν **βραχίονι** ὑψηλῷ
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,

Bar. 2:11 *Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël,
toi qui as tiré ton peuple du pays d'Egypte
d'une **main puissante**°
et par **signes** et **prodiges**,
et par **grande puissance** et **bras élevé**,
et qui t'es fait un Nom comme (il est) aujourd'hui,*

Bar. 2:12 *nous avons péché...*

Ep.Jér. 1:66 **σημεῖά** τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δείξωσιν
οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμπουσιν οὐδὲ φωτίσουσιν ὡς σελήνη.

Ep Jér. 64 *Sachant donc par là que ce ne sont pas des dieux, n'allez pas les craindre !*

Ep Jér. 65 *Car ils ne sauraient ni maudire, ni bénir les rois ;*

Ep Jér. 66 *ni montrer aux nations des **signes** dans le ciel ;
ils ne brillent pas comme le soleil et n'illuminent pas comme la lune.*

Ez. 4: 3 וְאַתָּה קַח-לָךְ מִחֲבֶת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אֹתָהּ. קִיר בַּרְזֶל בֵּינִי וּבֵין הָעִיר

וְהָכִינָתָה אֶת-פְּנֵיךָ אֵלֶיהָ וְהִיתָה בְּמָצוֹר וְצָרָתָ עָלֶיהָ

אֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

Ez. 4: 3 καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν

καὶ θήσεις αὐτὸ τοίχον σιδηροῦν

ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως

καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν,

καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ,

καὶ συγκλείσεις αὐτήν·

σημείον ἐστὶν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. –

Ez 4: 3 Et toi, prends une plaque de fer,

que tu mettras comme un mur de fer entre toi et la ville ÷

et tu dirigeras ta face vers elle ;

et elle sera en état de siège

et tu l'assiègeras

c'est un **signe** pour la maison d'Israël.

σημεῖον signe

- Ez. 9: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו [אַלְיוֹ] עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם
וְהַתִּיף תָּו עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים
הַנִּצָּנִחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:
- Ez. 9: 4 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Δίελθε μέσσην τὴν Ἱερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν
τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων
ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.
- Ez 9: 3 Et la gloire du Dieu d'Israël est montée {= s'est élevée}
de dessus le Kherouḇ sur lequel elle était, vers le seuil de la Maison ÷
et il a appelé l'homme vêtu de lin,
qui avait un encrier de scribe (attaché) à ses reins
≠ [... *vêtu d'une robe-talair* et ayant sur les reins la ceinture].
- Ez 9: 4 Et YHVH [LXX: *il*] lui a dit :
Passe [*Traverse*] [TM+ au milieu de la ville,] au milieu de Jérusalem ÷
et tu marqueras d'un + [ancienne graphie du ת] [*tu donneras un signe*] sur le front
les hommes qui gémissent et qui geignent
sur toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.
- Ez. 9: 6 וְקִין בְּחֹר וּבְתוֹלָהּ וְטָף וְאֲשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית
וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתָּו אֶל-תִּגְשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תַחֲלֹ
וַיַּחֲלֹ בָאֲנָשִׁים הַזִּקְנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת:
- Ez. 9: 6 πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας
ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσσητε·
καὶ ἀπὸ τῶν ἀγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων,
οἱ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.
- Ez 9: 5 Et aux autres, il a dit, à mes oreilles :
Passez dans la ville derrière lui et frappez !
et que votre œil soit sans merci et soyez sans compassion.
- Ez 9: 6 Anciens, jeunes-gens, jeunes-filles, enfants-au-maillot [*tout-petits-enfants* °] et femmes,
vous les tuerez pour la destruction ;
mais quiconque aura sur lui le taw (+ [= ת]) [*le signe*],
vous n'avancerez pas contre lui [*vous n'en approcherez pas*]
et vous commencerez par mon sanctuaire [(Lieu) Saint] ÷
et ils ont commencé par les hommes, les anciens qui étaient devant la Maison.

σημείον signe

Ez. 20:12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נִתַּתִּי לָהֶם לְהַיָּוֶה לְאֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

Ez. 20:12 καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς
τοῦ εἶναι εἰς **σημείον** ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν
τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

Ez 20:10 Et je les ai donc fait sortir de la terre d'Egypte ÷ et je les ai menés au désert.

Ez 20:11 Et je leur ai fait connaître mes règles, que l'homme doit exécuter pour en vivre.

Ez 20:12 et je leur ai donné aussi mes **shabbats** pour être **signe** entre moi et eux ÷
pour que l'on sache que je suis YHVH qui les sanctifie.

Ez. 20:20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קִדְּשׁוּ
וְהָיוּ לְאֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Ez. 20:20 καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε,
καὶ ἔστω εἰς **σημείον** ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Ez 20:19 Je suis YHVH, votre Dieu ÷
marchez suivant mes ordonnances, observez mes règles et exécutez-les.

Ez 20:20 Et sanctifiez mes **shabbats** ÷
et qu'ils soient **signe** entre moi et vous,
pour que l'on sache que je suis YHVH, votre Dieu.

Ez. 39:15 וְעָבְרוּ הָעִבְרִים בְּאֶרֶץ יִרְאָה עֵצִים אָדָם וּבְנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן
עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמִּקְבְּרִים אֶל־גֵּיא הַמָּוֶן גִּוְגִי:

Ez. 39:15 καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν
καὶ ἰδὼν ὅστουν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ **σημείον**,
ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

Ez 39:15 Et [*chacun de*] ceux qui doivent passer [TM + passeront par (toute) la terre],
et (lorsque l'un d'eux) verra de l'ossement de 'adam [*d'humain*]
et il construira à côté un **jalon** [*signe*] ÷
jusqu'à ce que les ensevelissent les ensevelisseurs
dans la Vallée de Hamôn-Gôg {= de la Multitude de Gôg} [corr. Vallée de Hinnom]
LXX ≠ [*dans le guai du cimetière / des hommes nombreux de Gôg*].

- Dan. 3:32 אֲתִיאַ וְתִמְחֶיָא דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלֹהָא (עֲלִיא) [עֲלִיא] שְׁפָר קָדְמִי לְהַחְיָה:
- Dan. 3:33 אֲתֹהִי כְּמָה רַבְרָבִין וְתִמְחֶיָא כְּמָה תְּקִיפִין מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עָלַם וְשְׁלֹטָנָה עַם-דָּר וְדָר:
- Dn θ 4: 2 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ’ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
- Dn θ 4: 3 ὥς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν.
- Dan. 3:31 Le roi Neboukhadné’ççar, à tous les peuples (...)
- Dan. 3:32 [Les signes et les prodiges° que le Dieu Très Haut a fait à mon égard il m'a plu de les exposer.
- Dan. θ 4: 2 Les signes et les prodiges qu'a faits à mon sujet le Dieu Très-Haut, il m'a plu de vous les annoncer.
- Dan. 3:33 [TM Ses signes,] comme ils sont grands et [TM ses prodiges°,] comme ils sont forts ÷
- Dan. θ 4: 3 son règne est un règne éternel et son autorité° va de génération en génération.
- Dn 4:34 כָּעַן אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדָּר לְמַלְךְ שָׁמַיָא דִּי כָּל-מַעְבְּדֵיהִי קָשָׁט וְאַרְחָתָהּ דִּין וְדִי מְהַלְכִין בְּגִנָּה יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ: פ
- Dn θ 4:37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.
- Dan. 4:34 Maintenant, moi, Neḅoukhadné’ççar,
- Dan. θ 4:37 je glorifie, j’exalte et je célèbre [θ je loue et j’exalte et je glorifie] le Roi des Cieux car toutes ses œuvres sont vérité et ses sentiers sont justice ÷ et ceux qui marchent avec orgueil [arrogance], il a le pouvoir de les abaisser.
- Dn 4:37 τῷ ὑψίστῳ ἀνθομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἑτέρους ἀντ’ αὐτῶν.
- Dan. 4:37 [Le Très-Haut, je lui rends hommage et je le loue, celui qui a créé le ciel et la terre et les mers et les fleuves et tout ce qui est en eux je le confesse et le loue car il est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs et le roi des rois car il a fait des signes et des prodiges et a changé les moments et les temps pour enlever la royauté aux rois et en mettre d'autres à leur place.]

Dn 5: 9 אֲדִין מֶלֶכָּא בִלְשַׁאצֹּר שְׁנִיא מִתְבָּהֵל וְיִזְהִי שְׁנִין עַל־זִהִי
וְרַב־בְּנוֹהִי מִשְׁתַּבָּשִׁין:

Dn 5: 9 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ σημείου
καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ
καὶ ὅτι πῶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς

Dn 5: 9 [Alors le roi a appelé la reine à propos de ce signe
et lui a montré combien il était grand
et que nul homme ne pouvait annoncer au roi l'explication de l'inscription.]

Dan. 6:28 מְשִׁיב וּמַצִּיל וְעֹבֵד אֱתֵין וְתַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא
דִּי שִׁיב לְדַנְיָאֵל מִן־יַד אַרְיוֹתָא:

Dn θ 6:28 ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται
καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

Dan. 6:27 (...) le Dieu de Dâni-'El est le Dieu vivant et Il subsiste à jamais
son royaume ne sera pas détruit et son autorité jusqu'à la fin.

LXX 6:27 [Que tous les hommes qui sont dans mon royaume
se prosternent et adorent le Dieu de Daniel,
car Lui est le Dieu qui demeure et vit pour les âges des âges, à jamais.]

Dan. 6:28 Il sauve et il délivre, Il accomplit signes et prodiges° dans les cieux et sur la terre ÷
et c'est Lui qui a sauvé Dâni-'El du pouvoir des lions.

LXX ≠ [Moi, Darios, je me prosternerai devant lui et je le servirai tous les jours (de) ma (vie)
car les idoles faites-de-main (d'homme) ne peuvent pas sauver
comme le Dieu de Daniel a délivré Daniel.]

σημείον signe

- Mt. 12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ **σημείον** ἰδεῖν.
- Mt. 12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς **σημείον** ἐπιζητεῖ,
καὶ **σημείον** οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ **σημείον** Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
- Mt 12:38 Alors quelques uns des scribes et des Pharisiens lui ont adressé la parole,
en disant : Maître, nous voudrions voir de toi un **signe**.
- Mt 12:39 Et répondant, il leur a dit :
Génération mauvaise et adultère, qui recherche un **signe** !
Et de **signe**, il ne lui sera donné que le **signe** de Jonas, le prophète.
- Mt 12:40 Car de même que Jonas a été dans le ventre du gros poisson trois jours et trois nuits
ainsi le Fils de l'homme sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.
- Mt 12:41 Les hommes de Ninive ressusciteront, lors du jugement, avec cette génération
et ils la condamneront,
parce qu'ils se sont repentis à la proclamation de Jonas et il y a ici plus que Jonas.
- Mt. 16: 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν **σημείον** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.
- Mt. 16: 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
[Ὅψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
- Mt. 16: 3 καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,
τὰ δὲ **σημεῖα** τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]
- Mt. 16: 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς **σημείον** ἐπιζητεῖ,
καὶ **σημείον** οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ **σημείον** Ἰωνᾶ.
καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
- Mt 16: 1 Et se sont avancés les Pharisiens et les Sadducéens
et, pour le mettre à l'épreuve,
ils lui ont demandé de leur montrer un **signe** (venu) du ciel.
- Mt 16: 2 Or, répondant, il leur a dit :
[Le soir venu, vous dites : Beau temps, car le ciel rougeoie ;
- Mt 16: 3 et, le matin : Aujourd'hui, orage, car le ciel rougeoie tristement ;
vous savez discerner la face du ciel
et les **signes** des temps, vous ne le pouvez pas !]
- Mt 16: 4 Génération mauvaise et adultère qui recherche un **signe** !
... et de **signe**, il ne lui sera donné que le **signe** de Jonas !
et les quittant il s'en est allé.

σημεῖον signe

- Mt. 24: 3 Καθημένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες,
Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ **σημεῖον** τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;
- Mt 24: 1 Et Yeshou'a sortait, s'en allant hors du Temple,
et ses appreneurs sont venus vers (lui)
pour lui montrer les constructions du Temple.
- Mt 24: 2 Or lui, répondant, leur a dit : Vous regardez tout cela ?
Amen, je dis à vous, il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne sera détruite.
- Mt 24: 3 Or comme il était assis sur la montagne des Oliviers,
les appreneurs sont venus vers lui, à l'écart et ils ont dit :
Dis-nous quand cela sera-t-il
et quel sera le **signe** de ta Venue et de la fin du monde.
- Mt. 24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν **σημεῖα** μεγάλα καὶ **τέρατα**
ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.)
- Mt 24:23 Alors si quelqu'un vous dit :
Vois le Messie / Christ est ici ! ou bien : ici !
n'ayez pas foi,
- Mt 24:24 car se lèveront de faux-messies et de faux-prophètes
et ils donneront de grands **signes** et **prodiges**
pour égarer - si possible - même les élus.
- Mt. 24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ **σημεῖον** τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
- Mt 24:29 Or aussitôt° après l'affliction de ces jours-là,
*le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
et les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*
- Mt 24:30 Et alors paraîtra le **signe du Fils de l'homme** dans le ciel
et alors se frapperont la poitrine toutes les tribus de la terre
et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel
avec grande puissance et gloire.
- Mt. 26:48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς **σημεῖον** λέγων,
Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.
- Mt 26:48 Or celui qui le livre leur a donné un **signe**, en disant :
Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le !

σημείον signe

- Mc 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ **σημείον** ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει,
Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ **σημείον**;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ **σημείον**.
- Mc 8:10 Et aussitôt montant dans la barque avec ses appreneurs,
il est venu du côté de Dalmanoutha
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter avec lui
cherchant de sa part un **signe du ciel**, le mettant à l'épreuve
- Mc 8:12 Et soupirant en son souffle il dit : Pourquoi cet âge cherche-t-il un **signe** ?
Amen je dis à vous aucun **signe** ne sera donné à cet âge.
- Mc 13: 4 Εἰπὼν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ **σημείον** ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;
- Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple,
Képhâ l'interrogeait à l'écart et Ya'aqov et Yohânân et Andreas :
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le **signe** quand tout cela doit s'achever.
- Mc 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν **σημεῖα** καὶ **τέρατα**
πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- Mc 13:21 Et alors si quelqu'un vous dit : Vois³ le Messie / Christ est ici, Vois³ il est là,
n'ayez-pas-foi,
- Mc 13:22 car se lèveront^o des faux-messies et des faux-prophètes
et ils donneront **signes** et **prodiges** pour induire en erreur - si possible - les élus.
- Mc 13:23 Or, vous, prenez-garde, je vous ai tout dit à l'avance.
- Mc 16:17 **σημεῖα** δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει·
ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- Mc 16:17 Or des **signes** accompagneront ceux qui auront eu foi :
par mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en langues nouvelles ;
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils souleveront des serpents
et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien-portants.
- Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ κυρίου συνεργούντος
καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων **σημείων**.]]
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.
- Mc 16:20 Mais ceux-ci, étant sortis, ont clamé partout
tandis que le Seigneur œuvrait avec eux
et confirmait la Parole, par les **signes** qui venaient à la suite.

σημεῖον signe

- Luc 2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,
εὕρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
- Luc 2:11 Il vous est né aujourd'hui un Sauveur qui est Messie / Christ, Seigneur,
dans la ville de David ;
- Luc 2:12 et tel sera pour vous le signe :
Vous trouverez un enfant nouveau-né
enveloppé de langes et déposé dans une mangeoire.
- Luc 2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν
καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Ἴδου οὗτος κεῖται
εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
- Luc 2:34 Et Syméon les a bénis, et il a dit à Marie, sa mère:
Voici : celui-ci est-gisant
pour une chute et un relèvement de beaucoup en Israël (Is 8,14)
et pour (être) un signe contredit,
- Luc 2:35 Or de toi-même aussi un glaive transpercera l'âme,
de façon que soient découverts {= révélés}
(les) débats / pensées (qui sortent) de cœurs nombreux.
- Luc 11:16 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
- Luc 11:15 Certains ont dit : C'est par Béezébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.
- Luc 11:16 Et d'autres, pour le mettre à l'épreuve, demandaient de lui un signe venant du ciel.
- Luc 11:17 Mais lui, sachant leurs pensées, leur dit :
Tout royaume partagé contre lui-même devient un désert
et maison sur maison tombe
- Luc 11:29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν,
Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
- Luc 11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευítais σημεῖον,
οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
- Luc 11:29 Or, comme les foules se pressaient-en-masse, il a commencé à dire :
Cette génération est une génération mauvais, elle cherche un signe ;
et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas.
- Luc 11:30 Car, tout comme Jonas est devenu un signe pour les Ninivites,
ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

σημείον signe

Luc 21: 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες,

Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται

καὶ τί τὸ **σημείον** ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Luc 21: 7 Or ils l'interrogeaient en disant :

Maître, quand donc cela sera-t-il

et quel sera le **signe**, quand tout cela doit advenir ?

Luc 21: 8 Or lui a dit : Prenez-garde de ne pas vous laisser égarer

Luc 21:11 σεισμοί τε μεγάλοι

καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,

φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ **σημεῖα** μεγάλα ἔσται.

Luc 21:10 ... Se lèveront nation contre nation et royaume contre royaume

Luc 21:11 Il y aura de grands tremblements de terres

et selon les lieux des famines et des pestes

des choses terrifiantes et **venant du ciel** de grands **signes**.

Luc 21:25 Καὶ ἔσονται **σημεῖα** ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν

ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

Luc 21:25 Et il y aura des **signes** dans le soleil et la lune et les étoiles

et sur la terre, angoisse des nations,

effarées du fracas de la mer et des (flots) agités.

Luc 23: 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν,

ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ

καὶ ἠλπιζέν τι **σημείον** ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

Luc 23: 8 Or Hérôdès, voyant Yeshou'a, s'est réjoui fort

car depuis assez longtemps il voulait le voir, pour ce qu'il entendait (dire) de lui

et il espérait voir quelque **signe** advenir de par lui.

σημείον signe

Jean 2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Jean 2:11 Tel a été le commencement des signes qu'a fait Yeshou'a
à Qana de Galilée
et il a manifesté sa gloire
et ses appreneurs ont eu-foi en lui.

Jean 2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί σημείον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Jean 2:15 Et faisant un fouet avec des cordes, il les a tous chassés du Temple (...)

Jean 2:18 Les Judéens ont donc répondu et ils lui ont dit :

Quel signe nous montres-tu pour agir ainsi ?

Jean 2:19 Yeshou'a a répondu et leur a dit :
Défaites ce Sanctuaire et en trois jours, je le relèverai°.

Jn 2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἐορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ
θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεία ἃ ἐποίει·

Jean 2:23 Comme il était à Jérusalem°, pendant la Pâque, pendant la fête,
des nombreux ont eu foi en son Nom
en percevant les signes qu'il faisait.

Jean 2:24 Mais Yeshou'a, lui, n'avait pas foi en {= ne se fiait pas à eux}, car il les connaissait tous

Jean 2:25 et il n'avait pas besoin qu'on témoignât au sujet de l'homme;
car il connaissait, lui, ce qu'il y a dans l'homme.

σημεῖον signe

- Jean 3: 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος·
οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς,
ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
- Jean 3: 1 Or il y avait parmi les Pharisiens un homme du nom de Naqdimôn / Nikodèmos,
un chef des Juifs.
- Jean 3: 2 Celui-ci est venu vers lui de nuit et il lui a dit :
Rabbi, nous savons, que tu es venu de la part de Dieu en maître / enseignant ;
personne en effet ne peut faire ces signes que tu fais,
si Dieu n'est pas avec lui.
- Jean 3: 3 Yeshou'a a répondu et il lui a dit : Amen, amen, je dis à toi :
Qui n'est pas engendré d'en-haut ne peut voir le Royaume de Dieu.
- Jean 4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν·
ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
- Jean 4:46 Il est donc venu de nouveau à Qana de Galilée, là où il avait changé l'eau en vin ;
et il y avait un officier-royal dont le fils était infirme à Kepharnahoum.
- Jean 4:47 Lui, ayant entendu que Yeshou'a était venu de Judée en Galilée, s'en est allé vers lui
et il le questionnait pour qu'il descende et guérisse son fils
car il était sur le point de mourir
- Jean 4:48 Yeshou'a lui a donc dit :
Si vous ne voyez signes et prodiges,
vous n'aurez pas foi !
- Jean 4:49 L'officier-royal lui a dit :
Seigneur, descends avant que mon petit-enfant ne meure.
- Jean 4:50 Yeshou'a lui a dit : Va, ton fils vit.
L'homme a eu foi en la parole que Yeshou'a lui avait dite
et il a fait-route.

σημείον signe

- Jean 6: 2 ἡκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
ὅτι **ἐθεώρουν** τὰ **σημεῖα** ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
- Jean 6: 1 Après cela,
Yeshou‘a s’en est allé sur l'autre-rive de la mer de Galilée, (celle) de Tibériade.
- Jean 6: 2 Or une foule nombreuse le suivait,
parce qu’on **observait** les **signes** qu’il faisait sur ceux qui étaient infirmes.
- Jean 6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι **ἰδόντες** ὃ ἐποίησεν **σημεῖον** ἔλεγον ὅτι
Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
- Jean 6:13 Ils (...) ont remplis douze couffins des morceaux des cinq pains d’orge
ce qui était en surplus après qu’ils eurent mangé.
- Jean 6:14 Les hommes / gens, **voyant** le **signe** qu’il avait fait, disaient donc :
Celui-ci est vraiment le prophète, celui qui vient dans le monde !
- Jean 6:15 Yeshou‘a donc, connaissant qu’on allait venir et le ravir {= l’enlever} pour le faire roi,
s’est retiré [≠ enfui] de nouveau sur la montagne, lui seul.
- Jean 6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι **εἶδετε σημεῖα**,
ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
- Jean 6:25 Et, l’ayant trouvé sur l’autre-rive de la mer,
ils lui ont dit : Rabbi, quand es-tu arrivé ici ?
- Jean 6:26 Yeshou‘a leur a répondu et il a dit :
Amen, amen, je dis à vous :
vous me cherchez,
non parce que vous avez **vu** des **signes**,
mais parce que vous avez **mangé** des **pains** et que vous avez été rassasiés.
- Jean 6:27 Œuvrez à acquérir, non la nourriture qui se perd / périt,
mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle,
celle que le Fils de l’homme vous donnera,
car c’est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau.
- Jean 6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ,
Τί οὖν **ποιεῖς** σὺ **σημεῖον**,
ἵνα **ἴδωμεν** καὶ πιστεύσωμέν σοι;
τί ἐργάζῃ;
- Jean 6:28 Et ils lui ont donc dit :
Que ferons-nous pour œuvrer aux œuvres de Dieu ?
- Jean 6:29 Et Yeshou‘a a répondu et leur a dit :
Ceci est l’œuvre de Dieu afin que vous ayez-foi en celui qu’il a envoyé.
- Jean 6:30 Et ils lui ont donc dit :
Quel **signe fais**-tu donc, toi,
afin que nous **voyions** et ayions-foi en toi ?
Qu’œuvres-tu ? = Quelle œuvre fais-tu ?
- Jean 6:31 Nos pères ont mangé la manne au désert (...)

σημεῖον signe

- Jean 7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον,
Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα **σημεῖα** ποιήσῃ ὥν οὗτος ἐποίησεν;
- Jean 7:28 Yeshou‘a a donc crié, enseignant dans le Temple et disant :
Vous savez (qui) je (suis) et vous savez d'où je suis !
Et ce n'est pas de moi-même que je suis venu ;
mais il est véridique, Celui qui m'a donné-mission
— et vous, vous ne le connaissez pas (...)
- Jean 7:31 Dans la foule, beaucoup ont eu-foi en lui et ils disaient :
Le Messie / Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de **signes** que celui-ci n'en a faits ?
- Jean 7:32 Les Pharisiens ont entendu la foule murmurer° cela à son sujet
et les grands-prêtres et les Pharisiens ont envoyé des gardes pour l'appréhender.
- Jean 9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές,
Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.
ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα **σημεῖα** ποιεῖν;
καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
- Jean 9:15 De nouveau donc,
les Pharisiens aussi lui demandaient comment il avait recouvré la vue / levé le regard ;
il leur a dit :
(C'est) de la (boue d')argile (qu')il m'a mise sur les yeux
et je me suis lavé° et je regarde / vois.
- Jean 9:16 Quelques Pharisiens disaient donc :
Ce n'est pas un homme qui est d'auprès de Dieu, puisqu'il ne garde° pas le shabbath ;
[mais] d'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels **signes** ?
et il y avait division parmi eux.
- Jean 10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν
καὶ ἔλεγον ὅτι
Ἰωάννης μὲν **σημεῖον** ἐποίησεν οὐδέν,
πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν.
- Jean 10:40 Et il s'en est allé de nouveau sur l'autre-rive du Jourdain
au lieu où était d'abord Yohânân, immergeant
et il a demeuré là.
- Jean 10:41 Et beaucoup sont venus à lui
et ils ont dit :
Certes Yohânân n'a fait aucun **signe** mais tout ce que Yohânân a dit de celui-ci était vrai.
- Jean 10:42 Et, là, beaucoup ont eu-foi en lui.
- Jean 11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον,
Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ **σημεῖα**;
- Jean 11:47 Les chefs-des-prêtres et les Pharisiens ont donc réuni un conseil et ils disaient :
Que faisons-nous, alors que cet homme fait de nombreux **signes** ?
- Jean 11:48 Si nous le laissons ainsi, tous auront-foi en lui
et viendront les Romains et ils nous enlèveront, nous et le Lieu et la nation.

σημεῖον signe

Jean 12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Jean 12:17 La foule, donc, témoignait, celle qui était avec lui,
lorsqu'il avait appelé 'Ele'azar hors du tombeau et l'avait relevé d'entre les morts.

Jean 12:18 Voilà aussi pourquoi la foule était venue à sa rencontre :
parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce signe.

Jean 12:37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν
οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

Jn 12:36 Quand vous avez la lumière,
ayez-foi en la lumière,
pour devenir fils de lumière !
Yeshou'a a parlé ainsi
et, s'en allant, il s'est dérobé à leur vue.

Jean 12:37 Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux,
ils n'avaient pas foi en lui,

Jean 20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ],
ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Jean 20:28 Thomas lui a répondu et lui a dit : Mon Seigneur et mon Dieu !

Jean 20:29 Yeshou'a lui a dit : Parce que tu m'as vu, tu as eu-foi;
Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont eu-foi.

Jean 20:30 (Il y a) encore beaucoup d'autres signes (que) Yeshou'a a faits
devant les [ses] appreneurs
qui ne sont pas écrits dans ce livre.

Jean 20:31 Mais ceux-là ont été écrits
pour que vous ayez-foi que Yeshou'a est le Messie, le Fils de Dieu
et pour qu'en ayant-foi, vous ayez vie en son Nom.

σημεῖον signe

- Ac 2:19 καὶ δώσω **τέρατα** ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ **σημεῖα** ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
- Ac. 2:15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous l'estimez,
car c'est la troisième heure du jour ;
- Ac. 2:16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
- Ac. 2:17 *"Et il se fera dans les derniers jours, dit Dieu,
que je répandrai de mon Souffle sur toute chair,
et vos fils et vos filles prophétiseront,
et vos jeunes hommes verront des visions, et vos anciens songeront des songes;
et sur mes serviteurs et sur mes servantes,
en ces jours-là, je répandrai de mon Souffle, et ils prophétiseront ;
et je donnerai des **prodiges** dans le ciel en haut, et des **signes** sur la terre en bas,
(du) **sang** et (du) **feu**, et (une) **vapeur de fumée** ;
le **soleil** tournera / se changera en ténèbre et la **lune** en sang,
avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et manifeste / éclatant.
Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé".*
- Ac 2:22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
δυνάμεσιν καὶ **τέρασιν** καὶ **σημείοις** οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν
καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,
- Ac. 2:22 Hommes israélites, écoutez ces paroles :
Yeshou'a / Jésus le Nazôréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous
par les (actes de) **puissance** et les **prodiges** et les **signes**
que **Dieu** a faits par lui au milieu de vous,
comme vous-mêmes vous le savez,
- Ac. 2:23 ayant été livré par le conseil {= dessein} défini et par la préconnaissance de Dieu,
- lui, vous l'avez cloué à [une croix]
et vous l'avez fait périr par la main d'hommes sans-loi / iniques,
- Ac. 2:24 celui-là, Dieu l'a relevé, ayant délié les douleurs de la mort,
puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
- Ac 2:43 ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος,
πολλά τε **τέρατα** καὶ **σημεῖα** διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο
- Ac. 2:41 Ceux donc qui accueillèrent sa parole ont été immergés
et ont été ajoutées, en ce jour-là, environ trois mille âmes.
- Ac. 2:42 Or ils persévéraient (à être-présents)
à l'enseignement des envoyés et à la communauté ;
à la fraction du pain et aux prières
- Ac. 2:43 Or une crainte advenait sur toute âme
et de nombreux **prodiges** et **signes** advenaient par les **envoyés**.

σημεῖον signe

- Ac 4:16 λέγοντες Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;
ὅτι μὲν γὰρ **γνωστὸν σημεῖον** γέγονεν δι' αὐτῶν
πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ **φανερὸν**
καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·
- Ac. 4: 8 Alors Képha / Pétr̄os, étant rempli° Souffle / d'Esprit Saint, leur a dit :
Chefs du peuple et Anciens d'Israël,
- Ac. 4: 9 si aujourd'hui nous sommes interrogés / jugés
au sujet de **la bienfaisance** (exercée) **envers un homme infirme** (= le boiteux de la Belle Porte),
(et si on veut apprendre) comment il a été **sauvé** {= guéri},
- Ac. 4:10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël,
que ç'a été par le nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, le Nazôréen (...)
que vous, vous avez crucifié,
[et] que Dieu a relevé° d'entre les morts ;
c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous **en (bonne) santé**.
- Ac. 4:11 Celui-ci est *la pierre tenue pour rien* {= méprisée} *par vous, les constructeurs,*
qui est advenue à la tête de l'angle.
- Ac. 4:12 Et le salut n'est en aucun autre,
car il n'est pas sous le ciel d'autre nom donné chez les hommes
par lequel nous devons être sauvé.
- Ac. 4:13 Et, observant l'assurance de Képha / Pétr̄os et Yô'hânân,
et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun,
ils s'en étonnaient,
et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Yeshou'a / Jésus.
- Ac. 4:14 Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri,
ils n'avaient rien à opposer.
- Ac. 4:15 Et ayant ordonné (à Pétr̄os et Yohânân) de sortir du Conseil / Sanhédrin,
ils ont conféré entre eux,
- Ac. 4:16 disant : Que ferons-nous à ces hommes ?
car un **signe** connu / **notoire** a été fait par eux,
pour tous les habitants de Jérusalem, (cela est) **manifeste**
et nous ne pouvons le nier ...
- Ac 4:22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος
ἐφ' ὃν γέγρονει τὸ **σημεῖον** τοῦτο τῆς ἰάσεως.
- Ac. 4:21 Et après les avoir menacés,
ils les ont relâchés,
ne trouvant pas comment ils pourraient les punir,
à cause du peuple ;
parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.
- Ac. 4:22 Car il avait plus de quarante ans,
l'homme en qui était advenu ce **signe** : la **guérison**.

σημεῖον signe

- Ac 4:29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
- Ac 4:30 ἐν τῷ τὴν χειρὰ [σου] ἐκτείνειν σε
εἰς ἰᾶσιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
- Ac 4:23 Et ayant été déliés {= relâchés}, ils sont venus vers les leurs
et leur ont annoncé tout ce que les chefs-des-prêtres et les Anciens leur avaient dit.
- Ac 4:24 Et l'ayant entendu, ils ont élevé, unanimes, leur voix vers Dieu, et ils ont dit : (...)
- Ac 4:29 Et maintenant, Seigneur, regarde° leurs menaces,
et donne à tes serviteurs / esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
- Ac 4:30 en étendant [ta] main
pour qu'advienne(nt) une guérison et des signes et des prodiges
par le Nom de ton saint serviteur Yeshou'a / Jésus.
- Ac 4:31 Et comme ils imploraient, le lieu où ils étaient assemblés a été ébranlé,
et ils ont tous été remplis° de Souffle / d'Esprit Saint,
et il annonçaient la parole de Dieu avec assurance.
- Ac 5:12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ.
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος,
- Ac 5:12 Or, par les mains des envoyés / apôtres,
advenaient de nombreux signes et prodiges dans le peuple ;
et ils se tenaient tous, unanimes, sous le Portique de Shelomoh ;
- Ac 6: 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
- Ac 6: 8 Or Stéphane / Étienne, plein de grâce et de puissance,
faisait des prodiges et de grands signes dans le peuple.
- Ac 7:36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.
- Ac 7:35 Ce Moshèh / Moïse
— qu'ils avaient (re)nié / refusé en disant : *Qui t'a établi chef et juge°?* —
c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur
par la main du messenger / de l'ange qui avait été vu par lui dans le buisson.
- Ac 7:36 C'est lui qui les a fait sortir, faisant des prodiges et des signes
en terre d'Egypte
et à la mer Rouge
et au désert pendant quarante ans.

σημεῖον signe

- Ac 8: 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ **σημεῖα** ἃ ἐποίει·
- Ac. 8: 5 Or Philippos, étant descendu* vers [[la]] ville de Samarie,
leur proclamait le Messie / Christ [≠ Yeshou‘a]
- Ac. 8: 6 Or les foules s'attachaient, unanimes,
à entendre les (propos) dits par Philippos
et à regarder les **signes** qu'il faisait
Bezæ [Or, comme ils écoutaient, les hommes étaient persuadés par les (propos) dits par lui,
regardant les **signes** qu'il faisait]
- Ac. 8: 7 car (de) beaucoup de ceux qui avaient des souffles impurs,
(ceux-ci) **sortaient**, criant d'une grande voix,
or de nombreux paralysés et boiteux **ont été soignés** ;
- Ac 8:13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν
καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,
θεωρῶν τε **σημεῖα** καὶ **δυνάμεις μεγάλας** γινομένας ἐξίστατο.
- Ac. 8:13 Or Shim‘on (le Magicien), lui aussi, a eu-foi ;
et après avoir été immergé, il persévérait à être (présent) auprès de Philippos ;
observant les grands **signes** et les (actes de) **puissance** qui advenaient,
il était hors de lui.
- Ac 14: 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ **κυρίῳ** τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
διδόντι **σημεῖα** καὶ **τέρατα** γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- Ac 14: 1 Or donc, à Iconium (...)
- Ac. 14: 3 Ils ont donc séjourné assez longtemps,
étant-pleins-d'assurance en (l'appui du) **Seigneur**
qui rendait témoignage à la parole de sa grâce
en donnant {= accordant} que **signes** et **prodiges** adviennent par leurs mains.
- Ac 15:12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος
καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ **θεὸς σημεῖα** καὶ **τέρατα** ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.
- Ac 15: 4 Or s'étant rendus à Jérusalem,
ils ont été reçus par la communauté / l'Eglise et les envoyés / apôtres et les anciens (...)
- Ac 15:12 Or toute la multitude a gardé le silence {= s'est tue}
et on écoutait Bar-Nabas et Paul raconter
ce que **Dieu** avait fait par eux de **signes** et de **prodiges** parmi les nations.

σημείον signe

- Rm 4:11 καὶ **σημείον** ἔλαβεν περιτομῆς
σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ,
εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας,
εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς
[τὴν] δικαιοσύνην,
- Rm 4:9 ... Nous disons en effet : *La foi fut comptée comme justice à Abraham.*
- Rm 4:10 Comment donc fut-elle comptée ?
Quand il était circoncis, ou incirconcis ?
circoncis ? non pas, mais incirconcis ¹⁹.
- Rm 4:11 Et il reçut le **signe** de la **circircision**
comme sceau de la justice de la foi,
que— encore incirconcis —il avait obtenue ;
ainsi devenait-il
le père de tous les incirconcis qui ont-foi,
et qui, par là, se voient compter^o la justice,
- Rm 4:12 le père aussi des circoncis,
de ceux qui non seulement sont circoncis,
mais qui de plus marchent sur les traces de la foi
qu'avait, encore incirconcis, notre père Abraham.
- Rm 15:18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ
εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν,
λόγῳ καὶ **ἔργῳ**,
- Rm 15:19 ἐν **δυνάμει** **σημείων** καὶ **τεράτων**,
ἐν **δυνάμει** **πνεύματος** [θεοῦ]·
ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
- Rm 15:18 Car je n'aurais pas l'audace de parler
de rien que Messie / Christ n'ait accompli par moi
pour (amener) les nations à l'obéissance,
par la **parole** et par l'**œuvre**,
- Rm 15:19 par la **puissance** des **signes** et des **prodiges**,
par la **puissance** du **Souffle** / de l'Esprit [[de Dieu]] ²⁰ ;
c'est ainsi que, depuis Jérusalem et ses alentours jusqu'à l'Illyrie,
j'ai accompli^o (la proclamation de) l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ,

¹⁹ Par conséquent, la circoncision est postérieure à la foi et ne fait que la manifester.

²⁰ Cf. 2 Co 12:12.

σημεῖον signe

1Co 1:22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν
καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

1Co 1:22 Alors que les Juifs demandent des signes
et que les Grecs cherchent la sagesse,

1Co 1:23 nous proclamons, nous, un Messie / Christ crucifié
scandale / occasion-de-chute pour les Juifs
et folie pour les nations

1Co 1:24 mais pour ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs,
un Messie / Christ (qui est) puissance de Dieu et sagesse de Dieu.

1Co 14:22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν
οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις,
ἡ δὲ προφητεία
οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

1Co 14:22 Ainsi donc, les langues sont un signe
non pour ceux qui ont-foi,
mais pour les in-fidèles {= non croyants};
mais la prophétie, elle,
est non pour les in-fidèles {= non croyants},
mais pour ceux qui ont-foi.

2Co 12:12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν
ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

2Co 12:12 Les signes de l'envoyé / apôtre ont été opérés° / produits chez vous :
constance en tout, et signes et prodiges et (actes de) puissance.

2The. 2: 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ
ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

2The. 2: 9 Car la venue du (Sans-Loi) s'accompagnera, selon l'activité du Satan,
de toute espèce d'(actes de) puissance et de signes et de prodiges mensongers ²¹

2The. 3:17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.

2The. 3:17 La salutation est de ma main, à moi, Paul ;
c'est un signe dans chaque lettre : j'écris ainsi ²².

²¹ « puissance, signes et prodiges », les trois termes désignant, en l'AT et NT, les interventions miraculeuses de Dieu. Il ne manquera donc rien à l'Impie dans ce domaine. - « mensongers », voir Mt 24:24.

²² « signe » (cf. 1Co 16:21; Ga 6:11; Col 4:18), précaution rendue utile par l'audace des faussaires (cf. 2 Th 2: 2).

Heb. 2: 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ

σημείοις τε

καὶ τέρασιν

καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν

καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς

κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

Héb. 2: 2 Car,

si la parole annoncée par des **messagers** / **anges** s'est révélée ferme

et si toute transgression et désobéissance ont reçu une juste **rémunération**,

Héb. 2: 3 Comment, nous-mêmes, échapperions-nous,

si nous négligions un tel salut ?

celui-ci,

ayant été pris / reçu au commencement (comme) annoncé par le Seigneur,

nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu.

Héb. 2: 4 Dieu y joignant son **témoignage**

par des **signes**

et des **prodiges**

et divers (actes de) **puissance**,

et par des **répartitions de Souffle Saint**, selon sa volonté.

σημείον signe

- Ap. 12: 1 Καὶ **σημείον μέγα** ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ,
γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
- Ap. 12: 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
- Ap. 12: 1 Et un **signe, grand**, a été vu **dans le ciel**,
une Femme
enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap. 12: 2 et elle est enceinte ;
et elle clame, étant dans les douleurs et étant torturée pour enfanter.
- Ap. 12: 3 καὶ ὤφθη ἄλλο **σημείον** ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
- Ap. 12: 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν.
καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν,
ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.
- Ap. 12: 3 Et un **autre signe** a été vu **dans le ciel**,
et voici : **un Dragon** grand, rouge (feu), ayant sept têtes et dix cornes
et, sur ses têtes sept diadèmes ;
- Ap. 12: 4 Et sa queue traîne le tiers des étoiles du ciel
et les a jetées sur la terre ;
et le Dragon se tient debout en face de la Femme,
celle qui est sur le point d'enfanter,
afin, quand elle enfantera, de dévorer son enfant.
- Ap. 13:13 καὶ ποιεῖ **σημεῖα μεγάλα**,
ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
- Ap. 13:14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
διὰ τὰ **σημεῖα** ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου
λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς
ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
- Ap. 13:11 Et j'ai vu une autre Bête monter de la terre,
et elle avait deux cornes semblables à (des cornes) d'agneau
et elle parlait comme un Dragon (...)
- Ap. 13:13 Et elle fait de **grands signes**
pour faire aussi **que du feu descende du ciel sur la terre** en face des hommes.
- Ap. 13:14 Et elle égare ceux qui habitent sur la terre
par le moyen des **signes** qu'il lui fut donné de faire en face de la Bête,
en disant à ceux qui habitent sur la terre
de faire une image à la Bête qui a la plaie du coutelas et qui a (sur)vécu.

σημεῖον signe

Ap 15: 1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν,
ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ
τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

Ap. 15: 1 Et j'ai vu un autre signe dans le ciel, grand et merveilleux,
sept messagers / anges ayant sept plaies,
les dernières, parce qu'en elles a été menée à sa fin la fureur de Dieu.

Ap 16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιῶντα σημεῖα,
ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας
τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος

Ap. 16:13 Et j'ai vu,
au sortir de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête
et de la bouche du Faux-Prophète
trois souffles / esprits impurs, comme des grenouilles :

Ap. 16:14 car ce sont des souffles / esprits de démons, faisant des signes,
qui s'échappent sur les rois du monde habité tout entier
pour les rassembler en vue de la guerre du Jour,
le grand (Jour) de Dieu le Tout-Puissant.

Ap 19:20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον
καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

Ap. 19:20 Et elle a été attrapée, la Bête
et avec elle le Faux-Prophète,
celui qui, en face d'elle, a fait les signes
par lesquels il a égaré
ceux qui ont reçu la marque de la Bête
et ceux qui se prosternent (devant) son image,
tout vifs ils ont été jetés tous les deux
dans le lac du feu, le lac brûlant
dans le soufre.

σημέα enseigne ? [orthographe ancienne (ou fautive) de σημεία, LXX Suppl]

hapax

Nb 2: 2

אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאַתֶּת לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחְנוּ:

Nb 2: 2 ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ

κατὰ τάγμα

κατὰ σημείας

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·

ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

Nb 2: 2 Chacun près de son étendard

LXX ≠ [Chacun étant voisin de l'(autre),

selon son corps de troupe],

sous les signes de leurs maisons paternelles

LXX ≠ [selon ses enseignes,

selon les maisons de leurs lignages-paternels]

les fils d'Israël camperont [que campent les fils d'Israël] ÷

(et) vis-à-vis, tout autour, de la Tente de la Rencontre [du Témoignage]

ils [les fils d'Israël] camperont ²³.

²³ Origène consacre l'*Homélie sur Nombres 2* à l'interprétation de trois mots du verset 2 : Il interprète *tagma* (corps de troupes) à la lumière du mot *taxis* (place, ordre) de 1 Co 14:40 "*Que tout se fasse en ordre*" Il faut connaître son ordre, comprendre ce qu'il exige, accorder sa conduite aux exigences de l'ordre dont on se réclame, particulièrement quand on appartient à l'ordre sacerdotal (pointe polémique contre les dignitaires ecclés. indignes). Les *enseignes*, (*sêmeia*), sont pour lui des *signes* (*sêmeia*) c'est-à-dire les caractères qui marquent l'individualité de chacun : il est impossible de confondre une âme avec une autre âme : la chasteté de Pierre n'est pas celle de Paul. Quant aux *lignages paternels*, ils désignent les différentes familles célestes auxquelles nous serons associés.